

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

НАЙНОВІШІ АНГЛІЦИЗМИ В СУЧАСНІЙ РОСІЙСЬКІЙ МОВІ

(НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ)

Виконала: студентка 2 курсу, гр. 8.0358 р.
спеціальності 035 “Філологія”,
освітньої програми “Російська мова і зарубіжна
література. Друга мова”,
спеціалізації 035.03 “Слов’янські мови та
літератури (переклад включно). Перша –
російська”

_____ В.А. Коршун

Керівник _____ к.філол.н., доц. Т.О. Хейлік

Рецензент _____ к.філол.н., доц. І.Л. Мацегора

ЗАПОРІЖЖЯ
2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет *філологічний*
Кафедра *слов'янської філології*
Рівень вищої освіти *магістр*
Спеціальність *035 "Філологія"*
Освітня програма *" Російська мова і зарубіжна література. Друга мова "*
Спеціалізація *035.03 "Слов'янські мови та літератури (переклад включно).
Перша – російська"*

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

_____ Павленко І.Я.

" ____ " _____ 2019 року

**З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА**

Коришун Вірі Анатоліївні

1. Тема роботи: *Новейшие англицизмы в современном русском языке,*
керівник роботи - к. філол. н., доц. Хейлік Т.О.
затверджені наказом ЗНУ від "24" травня 2019 року № 781-с

2. Строк подання студентом роботи: 30.12.2019 р.

3. Вихідні дані до роботи: *Интернет, современные СМИ, словари, сбор новейших англицизмов в некоторых социальных группах, а также монографии и статьи, посвященные анализируемой проблеме.*

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки:

1) Определить лингвистическую природу англицизмов и причины заимствования из английского языка.

2) Очертить границы проникновения англицизмов в разные сферы русского языка и проанализировать особенности ассимиляции англицизмов в русском языке.

3) Дать семантическую и структурно-деривационную характеристику англицизмов.

5. Перелік графічного матеріалу: _____

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
1	<i>Хейлік Т.О., доцент</i>	29.03.2019	29.04.2019
2	<i>Хейлік Т.О., доцент</i>	06.05.2019	31.05.2019
3	<i>Хейлік Т.О., доцент</i>	10.10.2019	11.11.2019
<i>Введение, выводы</i>	<i>Хейлік Т.О., доцент</i>	11.11.2019	29.11.2019

7. Дата видачі завдання: 01.10.2019.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів написання кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1	<i>Сбор и систематизация материала</i>	<i>Ноябрь - декабрь 2018 г.</i>	
2	<i>Анализ научно-критической литературы по выбранной проблеме</i>	<i>Январь - февраль 2019 г.</i>	
3	<i>Введение</i>	<i>Март 2019 г.</i>	
4	<i>Раздел 1. Теоретические основы изучения англицизмов</i>	<i>Апрель 2019 г.</i>	
5	<i>Раздел 2. Новейшие англицизмы в разных сферах русского языка</i>	<i>Май 2019 г.</i>	
6	<i>Раздел 3. Семантико-деривационная характеристика новейших англицизмов</i>	<i>Июнь 2019 г.</i>	
7	<i>Выводы</i>	<i>Ноябрь 2019 г.</i>	
8	<i>Оформление работы, нормоконтроль</i>	<i>Декабрь 2019 г.</i>	
9	<i>Защита работы</i>	<i>Январь 2020 г.</i>	

Студент _____ В.А. Коршун
(підпис) (прізвище та ініціали)

Керівник роботи _____ Т.О. Хейлік
(підпис) (прізвище та ініціали)

Нормоконтроль пройдено.

Нормоконтролер _____ Н.В. Козленко
(підпис) (прізвище та ініціали)

РЕФЕРАТ

Текст квалификационной работы магистра 70 страниц, 55 источников.

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ – новейшие англицизмы XXI века.

ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ – особенности заимствования слов из английского языка на современном этапе.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ – комплексное изучение особенностей заимствования англицизмов русским языком на современном этапе.

В ходе исследования предполагается решить следующие **ЗАДАЧИ**:

1) Определить лингвистическую природу англицизмов и причины заимствования из английского языка.

2) Очертить границы проникновения англицизмов в разные сферы русского языка и проанализировать особенности ассимиляции англицизмов.

3) Дать семантическую и структурно-деривационную характеристику англицизмов.

АКТУАЛЬНОСТЬ работы – в последнее время значительно возрос интерес к новейшим англицизмам, разработаны соответствующие теоретические основы. Однако некоторый материал нуждается в обновлении; требуется рассмотреть некоторые области с новых точек зрения, например, заимствование политически корректных терминов.

НАУЧНАЯ НОВИЗНА в самом предмете анализа - в исследовании новейших англицизмов, в определении тематического состава неолексик, сфер употребления, причин обращения к английскому языку как источнику пополнения русского языка, в том числе политической корректности, особенностей ассимиляции ксенолексик.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ – методы морфологического и словообразовательного анализа, описательный, сопоставительный, социологический и статистический методы.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ – для дальнейших исследований в данной области через призму синхронии и диахронии, в разработке курсов по неологии.

СТРУКТУРА РАБОТЫ – введение, три раздела с подразделами, выводы, список литературы и приложение.

**АНГЛИЦИЗМ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, АССИМИЛЯЦИЯ,
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ,
ВНУТРИЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ,
ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ, СЛЕНГ, ИДИОМА**

ABSTRACT

The text of the master's work consists of 70 pages and 55 sources.

THE OBJECT OF THE RESEARCH is the newest anglicisms of the 21st century.

THE SUBJECT OF THE RESEARCH is the features of borrowing words from the English language at the present stage.

THE PURPOSE OF THE RESEARCH is comprehensive study of the features of the borrowing of anglicisms by the Russian language at the present stage.

The study is supposed to solve the following **TASKS**:

1) To determine the linguistic nature of anglicisms and the reasons for borrowing them.

2) To outline the boundaries of the penetration of anglicisms in different areas of the Russian language and analyze the assimilation of anglicisms.

3) To provide a semantic and structural-derivational characterization of anglicisms.

THE RELEVANCE OF THE WORK – recently, interest in the newest anglicisms has significantly increased; the corresponding theoretical foundations related to this phenomenon have been developed. However, some materials need to be updated; it is necessary to consider some issues from new points of view, for example, the borrowing of politically correct terms.

THE SCIENTIFIC NOVELTY – in the subject of analysis itself – in the study of the newest anglicisms, in the determining the thematic composition of neovocabulary, the areas of use, the reasons for referring to the English language as a source of replenishment of the Russian language, including political correctness, the characteristics of the assimilation of xenolexics.

THE METHODS OF THE RESEARCH – morphological and word formation analysis, the descriptive, comparative, sociological and statistical methods.

THE SCOPE – the materials of the research can be used for further research in the field through the prism of synchrony and diachrony and in developing courses in neology.

THE STRUCTURE OF THE RESEARCH consists of an introduction, three sections with subsections, conclusions, a list of references and an appendix.

ANGLICISM, BORROWING, ASSIMILATION, EXTRALINGUISTIC REASONS FOR BORROWING, INTERNAL REASONS FOR BORROWING, POLITICAL CORRECTNESS, SLANG, IDIOM

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	7
РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ.....	11
1.1. Заимствование как языковое явление. Понятие об англицизме.....	11
1.2. Причины заимствования.....	15
1.2.1. Экстралингвистические причины заимствований.....	15
1.2.2. Внутрilingвистические причины заимствований.....	17
1.2.3. Политическая корректность как одна из новых причин заимствования англицизмов.....	20
1.3. Особенности ассимиляции заимствований.....	25
1.3.1. Графическая ассимиляция.....	27
1.3.2. Ассимиляция на фонетическом уровне.....	29
1.3.3. Ассимиляция на грамматическом уровне.....	31
1.3.4. Семантический уровень ассимиляции.....	38
РАЗДЕЛ 2. НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В РАЗНЫХ СФЕРАХ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	43
2.1. Заимствования англицизмов в литературном языке.....	43
2.2. Англоязычные заимствования в профессиональной среде.....	46
2.3. Заимствования англицизмов в сленге.....	50
2.4. Заимствование англоязычных идиом в русском языке.....	53
РАЗДЕЛ 3. СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НОВЕЙШИХ АНГЛИЦИЗМОВ	56
3.1. Характеристика источников фактического материала для исследования. Научная гипотеза.....	56
3.2. Семантико-деривационная особенности новейших англицизмов	58
ВЫВОДЫ.....	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	79

ВВЕДЕНИЕ

Одним из основных средств человеческого общения является язык. Русский язык, как и любой другой современный язык, представляет собой постоянно развивающуюся систему. Любые изменения в обществе находят отражение в языке и, в частности, на его лексическом уровне.

Заимствование лексики, включая возникновение новейших англицизмов, является одним из значимых современных явлений в русском языке. Это обусловлено стремительным развитием общества и всесторонней глобализацией, которые приводят к новым проявлениям в языке, что, прежде всего, отражается на лексическом запасе. При этом, заимствование лексики из английского языка выражается на разных уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом и т.д.

Данный вопрос не новый и имеет историю. Можно привести цитату В.Г. Белинского, которая и сейчас обладает актуальностью: «Нет сомнения, что охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания противна здравому смыслу и здравому вкусу, но она вредит не русскому языку и не русской литературе, а только тем, кто одержим ею. Но противоположная крайность, то есть неумеренный пуризм, производит те же следствия, потому что крайности сходятся. Судьба языка не может зависеть от произвола того или другого лица. У языка есть хранитель надежный и верный: это его же собственный дух, гений. Вот почему из множества вводимых иностранных слов удерживаются только немногие, а остальные сами собою исчезают. Тому же самому закону подлежат и новосоставляемые русские слова: одни из них удерживаются, другие исчезают. Неудачно придуманное русское слово для выражения чуждого понятия не только не лучше, но решительно хуже иностранного слова. Говорят, для слова «прогресс» не нужно и выдумывать нового слова, потому что оно удовлетворительно выражается словами: «успех», «поступательное движение» и т. д. С этим нельзя согласиться. Прогресс

относится только к тому, что развивается само из себя. Прогрессом может быть и то, в чем вовсе нет успеха, приобретения, даже шагу вперед; и напротив, прогрессом может быть иногда неуспех, упадок, движение назад. Это именно относится к историческому развитию. Бывают в жизни народов и человечества эпохи несчастные, в которые целые поколения как бы приносятся в жертву следующим поколениям. Проходит тяжелая година - из зла рождается добро. Слово «прогресс» отличается всею определенностью и точностью научного термина, а в последнее время оно сделалось ходячим словом, его употребляют все даже те, которые нападают на его употребление. И потому, пока не явится русского слова, которое бы вполне заменило его собою, мы будем употреблять слово «прогресс»» [6].

На сегодняшний день даны дефиниции заимствованиям и, в частности, англицизмам, разработаны классификации заимствованных слов, определены причины для заимствования лексических единиц русским языком, проанализированы процессы ассимиляции слов в процессе заимствования.

Л.П. Крысин в своей работе «Иноязычные слова в современном русском языке» (1968) исследует лексику, семантику и стилистику русского языка, а также социальный контекст его существования, рассматривает вопрос заимствования с точки зрения дефиниции, причин явления. В своих последующих трудах автор в работах «Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике», «Иноязычное слово в контексте современной жизни» и «Современный словарь иностранных слов» рассматривает проблемы иноязычных заимствований.

В.М. Аристова в работе «Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке)» (1978) рассматривает английские заимствования на лексическом уровне русского языка в различные эпохи, с учетом исторических и социальных условий контактирования; рассматривает вопросы типологии адаптации англицизмов русским языком, принимая во внимание влияние языка-источника; устанавливает структурно-

типологические соответствия и различия в лексико-семантическом срезе между англицизмами в русском языке и их английскими соответствиями.

Д. С. Лотте в работе «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов» (1982) рассматривает процесс заимствования. Формулирует положения «техники» заимствования и классификации иноязычных терминов и терминологических элементов.

Однако явление заимствования развивается со стремительной скоростью, что требует рассмотрения некоторых областей с новых точек зрения, например, вопрос заимствования политически корректных терминов или обновления накопленного материала.

Объект исследования - новейшие англицизмы XXI века разного уровня адаптации, которые функционируют в современном русском языке.

Цель исследования - комплексное изучение особенностей заимствования англицизмов русским языком на современном этапе.

В ходе исследования предполагается решить следующие **задачи**:

- 1) Определить лингвистическую природу англицизмов и причины заимствования из английского языка.
- 2) Очертить границы проникновения англицизмов в разных сферах русского языка и проанализировать особенности ассимиляции англицизмов в русском языке.
- 3) Дать семантическую и структурно-деривационную характеристику англицизмов.

Источниками исследования послужили англицизмы разного уровня адаптации, которые функционируют в Интернет, современных СМИ, словарях, монографиях и статьях, посвященных анализируемой проблеме, а также сбор новейших англицизмов в некоторых социальных группах.

Методы исследования - проблема исследуется с помощью описательного, сопоставительного, социологического и статистического методов, методов морфологического и словообразовательного анализа.

Практическая значимость - материалы работы могут быть использованы для дальнейших исследований в данной области через призму синхронии и диахронии, в курсе лексикологии русского языка, при написании курсовых работ студентами филологического факультета.

Апробация работы - результаты исследования были представлены на Всеукраинской научной конференции «Запоріжжя в гуманітарному дискурсі», ЗНУ, 14.11.2019 г.; тема доклада - «Особливості прояву політичної коректності в англійській, російській та українських мовах».

Структура работы - введение, три раздела с подразделами, выводы, список литературы и приложение.

РАЗДЕЛ 1.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ

1.1. Заимствование как языковое явление. Понятие об англицизме

В результате социально-экономических, культурных, политических контактов стран и народов, интернационализации науки и средств массовой информации в русский язык проникает значительное количество заимствованных английских слов.

Прежде всего, рассмотрим понятия «заимствование» и «англицизм». Л.П. Крысин дает следующую дефиницию первого термина: «Представляется целесообразным назвать заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка - фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [15, с. 18-19].

Что касается второго термина, можно наблюдать вариативность данной дефиниции, что объясняется разнообразием видов английского языка. Г.Н. Плотникова и Се Тун приходят к выводу, что в «... современном русском языке слово англицизм обычно употребляют по отношению к различным языковым элементам, которые пришли из английского языка» [34, с. 60]. При этом они рассматривают и другие дефиниции данного термина. Например, ссылаясь на О. С. Ахманову, Г.Н. Плотникова и Се Тун приводят следующее определение: «англицизм – это слово, выражение (или синтаксическая конструкция), заимствованное из английского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент» [цит. по: 34, с. 60]. «В «Толковом словаре русского языка» под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой мы находим более широкое понимание этого термина: «англицизмом является слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [цит. по: 34, с. 60]. Далее

Г.Н. Плотникова и Се Тун, ссылаясь на А.И. Дьякова, отмечают широкое и узкое понимание англицизма, связывая их с представлением об английском языке «как языке источнике заимствований». «Исходя из этого, англицизм в широком смысле, по словам А. И. Дьякова, употребляется для заимствованных слов из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка. В узком смысле к англицизмам относят только слова из исконно-английского языка» [цит. по: 34, с. 60]. В данной работе рассматривается дефиниция англицизмов как англо-американизмов, с учетом тенденции к глобализации и отмечая первостепенное влияние американского варианта английского языка в наши дни.

Далее обратим внимание на причины заимствования англицизмов в русском языке.

Заимствования из английского языка часто связаны с явлением номинации. Как отмечает Раймо Анттила: «One way of handling nominations is to borrow a word, especially when one borrows a referent at the same time» (одним из способов решения вопроса номинации является способ заимствования слова, особенно в случае одновременного заимствования референта) [54, с.140].

А.И. Дьяков, ссылаясь на Л. П. Крысина и М. А. Брейтера, в своей работе «Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке» приводит следующие:

1) Отсутствие соответствующего понятия в языке-рецепторе (например, *бэдж*, *ноутбук*, *пейджер*).

2) Отсутствие аналогичного точного наименования в языке-рецепторе (например, «*прайс-лист* (вместо *прейскурант*), *имидж* (вместо *образ*)») [8].

В «Современном русском языке. Теоретический курс. Лексикология» отмечается то, что «определенная часть заимствованных слов является вторичным наименованием предметов и понятий, т.е. словами, употребляемыми наряду с исконно русскими; в таких случаях заимствования

обогащают синонимические ресурсы русского языка». В некоторых случаях заимствованные слова могут вытеснять русский эквивалент» [40, с. 83 - 84].

3) Наложение стилистического эффекта (например, «рецензия на книгу «Миры Пола Андерсона» была озаглавлена «*Аптека. Street. Фонарь*»; экспрессия этого заглавия связана также с интертекстовостью (намек на блоковскую строчку «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека»...))» [8].

4) Добавление позитивных или негативных сопутствующих значений, которыми не обладает соответствующая единица в языке-рецепторе (например, *auto-rental* вместо «прокат машин»).

5) Обозначение цельного объекта цельной языковой единицей [8].

Сабольч Янурик (Szabolcs Janurik) в своей работе «The Integration of English Loanwords in Russian: An Overview of Recent Borrowings» (Интеграция английских заимствований в русский язык: обзор последних заимствований) рассматривая внутренние и внешние причины заимствования вместе, различает шесть групп:

- 1) The lack of equivalent (отсутствие эквивалента).
- 2) Differentiation of meanings (дифференциация значений).
- 3) Economy of expression (экономия выражения).
- 4) Terminological features (терминологические особенности).
- 5) Psycholinguistic and sociolinguistic factors (психолингвистические и социолингвистические факторы).
- 6) The desire to be innovative (стремление к инновации) [55, с. 47 -48].

Крысин, опираясь на Э.Рихтера, отмечает и «другие причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психологические, эстетические и т.п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.п.» [15, с. 12].

В настоящее время английский язык - это международный язык, что является следствием колониальной политики Британской империи в XIX веке и мирового влияния США в XX-XXI веках. Для многих людей он

является родным языком. Рассматривая вопрос заимствования слов, Антила смещает акцент на билингвизм: «Loans are mainly introduced by bilinguals who, of course, have a mental reason to level out the vocabularies of the respective languages (usually in one direction only)” (Заимствования, главным образом, вводятся билингвами, у которых, конечно, есть ментальная причина для выравнивания словарных запасов соответствующих языков (обычно только в одном направлении (Перевод наш - В.К.)) [54, с. 177]. Данное явление можно наблюдать и в случае, когда ребенок начинает изучать английский язык в раннем возрасте и в дальнейшем имеет достаточно общения с носителями языка. В подростковом периоде под влиянием хорошего владения языком и «авторитета» английского языка, русскоязычные молодые люди используют большое количество англицизмов в речи. Таким образом, можно говорить о расширении англо-русского билингвизма на различных уровнях.

Заимствование англицизмов происходит посредством литературы, ее переводов, конференций, использования сети Интернет и СМИ. Заимствование подразумевает не только явление заимствования слов, но и использование идиом. Так, например, понятие *speed dating* - быстрые знакомства имеет уже и прямую форму заимствования - спид-дейтинг.

Отдельную группу составляют слова и выражения типичные для английского языка, но которые до последнего времени не использовались в русском. Одним из наглядных примеров таких заимствований является слово «*challenge*», которое имеет русский эквивалент «вызов». В таких случаях можно уже рассматривать влияние английского языка на русский через призму стилистики.

1.2. Причины заимствования

1.2.1. Экстралингвистические причины заимствований

При рассмотрении лексических заимствований выделяют экстралингвистические (внешние) и внутрилингвистические (внутренние) причины заимствований. В статье «Экстралингвистическая и внутривидовая обусловленность языкового контакта» С.В. Мангушев и А.В. Павлова также выделяют психологические факторы как промежуточные [25].

При рассмотрении заимствований определяют устный (на уровне речи) и письменный способы (документы, художественная литература, мемуары и т.д.) такого явления.

Как правило, явление заимствования происходит одновременно в устной и письменной форме.

Следует отметить роль научно-технических изданий, периодики, интернет-сайтов и т.д., благодаря которым происходит активный процесс заимствования английских слов.

Процесс заимствования слов определяется рядом экстралингвистических причин. К внешним причинам заимствования Л.П. Крысин относит «наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами – носителями языков» [15, с. 21]. При этом, как отмечает Л.П. Крысин, воздействие таких контактов на заимствование лексики может осуществляться непрямолинейно, «подчас довольно сложными путями» [15, с. 22].

Заимствования, прежде всего, наблюдаются на лексическом уровне, который быстрее всего реагирует на внешние воздействия. Л.П. Крысин выделяет как типичную форму «заимствование наименования с заимствованием вещи или понятия» [15, с. 22]. Однако в язык проникают «слова-паралели к уже имеющимся наименованиям». В таком случае

исключение парности происходит посредством семантической и стилистической дифференциации пар [15, с. 23].

Д.С. Лотте приводит следующие экстралингвистические причины заимствования:

- 1) Культурное воздействие одного народа на другой.
- 2) Контакты стран с разными языками.
- 3) Интерес к изучению определенного языка.
- 4) Авторитетность определенного языка.
- 5) Исторически обусловленный интерес некоторых социальных слоев к культуре другой страны.

б) Среда языковой культуры социальных слоев, принимающих заимствование [21, с. 112].

С.В. Мангушев и А.В. Павлова среди экстралингвистических причин рассматривают географический, экономический, социальный факторы и политическую интеграцию культур [25].

Они отмечают, что в настоящее время географическая близость не обладает первостепенной важностью, при этом отмечая влияние «факторов экономического, социального и политического характера» на изменения в словарном запасе языка.

Отдельного внимания требует к себе феномен «массовой культуры», который на сегодняшний день является одним из основных источников новейших англицизмов, приходящих из американского варианта английского языка, поскольку, как отмечают С.В. Мангушев и А.В. Павлова, центр «массовой культуры» находится в Америке [25].

Такая культура имеет популярность у большого числа людей, вызывая стремление приобщиться к данному явлению и обеспечивая большой плацдарм для новых англицизмов.

Стоит отметить и влияние таких факторов как рост международных языковых контактов, престижность использования английского языка в

повседневной жизни. Общение с иностранными коллегами или с языковыми партнерами стало нормой в наше время.

1.2.2. Внутрilingвистические причины заимствований

О.Г. Щитова в работе «Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в.» рассматривая аспект функциональной эквивалентности языковых единиц, отмечает, что такой подход выявляет внутриязыковые причины закрепления заимствованных слов в принимающем языке, решает проблему целесообразности или избыточности определенных номинаций. Основываясь на наличии или отсутствии эквивалентных наименований в русском языке для новаций, О.Г. Щитова разделяет номинации на первичные и вторичные. Первичные выполняют функцию обозначения новых предметов или явлений, при этом они не обладают аналогами в языке-реципиенте. Вторичные номинации обозначают реалии, имеющие аналоги в принимающем языке. Основываясь на анализе функциональной эквивалентности ксенолексики, О.Г. Щитова предлагает типологию отношений иноязычных слов и соответствующих аналогов:

- 1) Безэквивалентные наименования - первичные номинации (например, *грин-кард, прайвес*).
- 2) Эквивалентные наименования - вторичные и первичные номинации:
 - Синонимы абсолютные - вторичные номинации (например, *плеер, хэндсфри*).
 - Синонимы идеографические - первичные номинации (например, *боди-арт, граффити*).
 - Синонимы функционально--стилистические -- вторичные номинации (например, *бакс, дресс*).
 - Синонимы эмотивно-экспрессивные - вторичные номинации (например, *винда, масдай*).

- Синонимы, различающиеся с точки зрения активного и пассивного словарного запаса (например, слово *плейбой* «праздный и фатоватый молодой человек», относящееся к активному словарному запасу, является неполным эквивалентом устаревшего фат «пустой щёголь, любящий рисоваться»).

- Синонимы смешанного типа: семантико-стилистические и эмотивно-функционально-семантические – первичные номинации, эмотивно-стилистические – вторичные номинации:

а) семантико-стилистические синонимы, различающиеся понятийным компонентом лексической семантики и сферой употребления (например, *франшиза, депорт* (комп.);

б) эмотивно-функционально-семантические (например, новейшее заимствование *плейбой* отличается от галлицизма сферой применения, эмотивностью, оттенком значения);

в) эмотивно-стилистические синонимы разделяются с точки зрения функционирования и коннотации, при этом понятийные компоненты их семантики идентичны (например, *винда, фазер*) [49].

С.В. Мангушев и А.В. Павлова выделяют следующие внутрилингвистические причины заимствований:

- 1) Потребность в дифференциации ряда семантических полей.
- 2) Тенденция к немотивированности или, наоборот, мотивированности языкового знака.
- 3) Закон экономии языковых усилий.
- 4) Тенденция к коммуникативной четкости лексических единиц.
- 5) Тенденция к экспрессивности [25].

Л.П. Крысин, в свою очередь, выделяет следующие внутрилингвистические причины и предпосылки, способствующие заимствованию:

1) Устранение полисемии, упрощение смысловой структуры слова, потребность разграничить смысловые оттенки (*сексуальный* - при русском половой, *джем* - при русском варенье).

2) Тенденция к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей (*такси, метро*).

3) Появление заимствований, которые можно определить в лексический ряд (*спортсмен, рекордсмен* – имеют общее значение лица и общий элемент - мен).

4) Тенденция «к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененность обозначающего» (*снайпер* – меткий стрелок, *спринт* - бег на короткие дистанции) [15, с. 23 - 27].

Д.С. Лотте предложил следующий вариант классификации:

1) Отсутствие в языке-реципиенте соответствующего слова для нового предмета или понятия.

2) Стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота.

3) Стремление к коммуникативной чёткости, посредством устранения полисемии или омонимии в заимствующем языке.

4) Необходимость детализации соответствующего значения.

5) Стремление к экспрессивности.

6) Невозможность в языке-реципиенте образования производных от имеющегося в данном языке исходного слова.

7) Накопление в языке-реципиенте однотипных слов, у которых намечается тенденция вычленения одного из подобных элементов; т.е. заимствуются морфемы и словообразовательные элементы» [21, с. 112].

А.И. Дьяков отмечает, что в русском языке наметилась тенденция образования новых слов, объединяя английские и русские элементы. Примером может послужить слово «*шуб-туры*». Но такие случаи нельзя рассматривать как полноценные англицизмы [8].

В настоящее время наблюдается активное заимствование с одинаковыми морфемами. Например, можно наблюдать ряд англицизмов с суффиксом -инг (-ing): *телешопинг, шейпинг, брифинг, дансинг, лифтинг, сайдинг* и т.д.

Стоит отметить, что внутренние причины существуют не отдельно друг от друга, а находятся в определенных связях и отношениях. Так, например, языковая экономия может быть связана с тенденцией к экспрессивности.

Таким образом, можно говорить об активизации появления англицизмов в русском языке, имеющих ряд экстралингвистических и внутрилингвистических причин заимствований, при этом стоит отметить стремительную глобализацию, престижность английского языка и улучшение языковых знаний среди русскоязычного населения.

1.2.3. Политическая корректность как одна из новых причин заимствования англицизмов

Лексические единицы, отражающие культурные или другие аспекты социума, в процессе заимствования приносят с собой и отображаемые грани жизни. В данной работе мы коснемся вопроса заимствования англицизмов при переводе в области политической корректности. Термин представляет собой кальку соответствующего английского этимона «political correctness», которая закрепилась в русском языке.

Обратимся к дефиниции понятия «политическая корректность». Согласно словарю Oxford Learner's Dictionary, «political correctness» означает «the principle of avoiding language and behaviour that may offend particular groups of people» (принцип избегания языка и поведения, которые могут оскорбить определенные группы людей (Перевод наш - В.К.)) [53]. Некоторые лингвисты неоднозначно относятся к калькированию английского термина, рассматривая варианты «языковой такт» (С. Г. Тер-Минасова) или «коммуникативная корректность» (А.Г. Стихин) [цит. по: 48].

Н.Б. Рубина, в свою очередь, отмечает: «Языковая политкорректность (political correctness) базируется на гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа о прямой связи между формами языка, культуры и мышления. Понимая, что отдельные слова и словесные конструкции отзываются определенным поведением людей, сторонники гипотезы сделали вывод, что лингвистический детерминизм, который обнаружился в работах Сепира и Уорфа, дает возможность путем введения специальных норм речевого этикета создать единое коммуникационное поле и запрограммировать толерантное лингвистическое поведение всех участников коммуникации» [36].

Теория политкорректности получила широкое развитие за последние несколько десятилетий в США, в результате которой в английском языке наблюдаются заметные лингвистические преобразования. Значительные изменения в языке произошли под влиянием феминистического движения, которые проявились в использовании гендерно-нейтрального языка.

В американском варианте английского языка можно наблюдать следующие языковые явления: появление новых терминов-эвфемизмов, гендерно-нейтральных слов, предпочтение множественного числа единственному, что в свою очередь затрагивает разные уровни языка: словообразовательный, лексический и синтаксический.

Эвфемизмы, согласно В.В. Панину, можно классифицировать по тематическим группам:

- 1) Эвфемизмы, исключаяющие различные виды дискриминации:
 - Эвфемизмы, исключаяющие расовую или этническую дискриминацию (например, *member of the African diaspora* - представитель африканской диаспоры вместо *Negro* - негр).
 - Гендерные эвфемизмы (например, *flight attendant* - сопровождающий полет вместо *steward, stewardess* - стюард, стюардесса).
 - Эвфемизмы, исключаяющие дискриминации по социальному статусу (например, *the poor* -- бедные заменили на *the needy, the ill-provided* --

необеспеченные, потом на *the deprived* - лишенные благ, затем пришли термины *the socially deprived* - социально обездоленные, *the underprivileged* - малопривилегированные, позже - *the disadvantaged* - попавшие в менее благоприятные обстоятельства или *low-income* - малообеспеченные).

Можно отдельно отметить эвфемизмы, используемые для поднятия престижа некоторых профессий. Например, использование термина *automobile engineer* - инженер по автомобилям вместо *automobile mechanic* - автомобильный механик.

- Эвфемизмы, исключаяющие возрастную дискриминацию (например, слово *old*, означающее «старый, престарелый», заменено на *senior citizen* - человек старшего поколения).

- Эвфемизмы, исключаяющие дискриминации по состоянию здоров'я (например, *physically challenged* - обладающий иными физическими возможностями вместо *invalid* - инвалид).

- Эвфемизмы, исключаяющие дискриминации по внешнему виду (например, словосочетание *hair disadvantaged* - страдающий недостатком волос заменяет слово *bald* - лысый).

- Эвфемизмы, связанные с окружающей средой и т.п. (например, использование *animal companion* - животное-компаньон вместо *pet* - домашний любимец).

2) Эвфемизмы, имеющие отношение к политической корректности:

- Эвфемизмы, связанные с негативными экономическими факторами (например, *firing* - увольнение имеет аналог *downsizing* - уменьшение размеров (кадров)).

- Эвфемизмы, связанные с антигуманной политикой государства (например, во время войны во Вьетнаме применяли слова *involvement* - вовлечение и *conflict* - конфликт вместо «война») [32].

Данное языковое явление распространилось и на другие страны как культурное и языковое проявление. Тенденция политкорректности оказала

влияние на русский язык посредством, прежде всего, заимствования англоязычной лексики.

Такое заимствование происходит и через перевод международных документов или других текстов с английского языка на русский. На сайте «Организация Объединенных Наций Учет гендерной специфики в устной и письменной речи» предложены «приемы и стратегии, призванные помочь сотрудникам Организации Объединенных Наций учитывать гендерную специфику в речи. Они могут применяться в разных условиях: как в устной, так и в письменной речи, как в официальной, так и в неофициальной обстановке, как внутри Организации, так и при взаимодействии с широким кругом слушателей и читателей» [31].

В «Руководстве по учету гендерной специфики в устной и письменной речи» отмечается отсутствие полного соответствия в русском и английском языках, что обусловлено принципиально разными грамматическими структурами, что приводит к двойной задаче при переводе: адекватной передаче и адаптированию обозначения к системе русского языка [31].

Необходимо отметить, что в русском языке гендерно-нейтральным принято считать вариант слов в мужском роде. Существует ряд слов, обозначающих профессии, которые употребляются только в мужском роде. Например, *космонавт, президент*. Однако, при этом ряд профессий используются в женском роде. Например, *швея, прачка*.

Согласно «Руководству по учету гендерной специфики в устной и письменной речи» рекомендуется:

- 1) Использовать соответствующие местоимения при упоминании людей или обращении к ним.
- 2) Избегать гендерно-предвзятые высказывания (например, *женская логика*).
- 3) Использовать совместно местоимения мужского и женского рода в случаях, если необходимо уточнить, что речь идет о мужчинах и женщинах (например, «*Представитель может выступить на языке, не являющемся*

официальным языком, если он или она обеспечит устный перевод на один из таких языков»).

4) Учитывать, что имена существительные мужского рода, обозначающие людей по профессии, занимаемой должности, ученому званию и т. д., сохраняют форму в случаях, когда относятся к лицам женского пола (например, *судья, доктор наук*; глагол в прошедшем времени согласовывается по родам, в том случае, если эту должность занимает женщина - например, *«председатель сказала»*).

5) Использовать выражения без гендерных маркеров (например, *родился/родилась* - дата рождения).

6) Использовать собирательные существительные (например, *молодежь*).

7) Использовать множественное число (например, *«Судьи должны иметь возможность принимать надлежащие меры...»* вместо *«Судья должен иметь возможность принимать надлежащие меры...»*).

8) Замена прошедшего времени настоящим (использование настоящего времени позволяет избежать согласования глаголов по родам (например, *«Председатель говорит, что...»*)).

9) Использование безличных конструкций и страдательного залога (например, *«автору следует представить доказательства...»* вместо *«автор должен (должна) представить доказательства»*) [31].

Таким образом, огромное влияние на процесс заимствования новейших англицизмов оказывает перевод актуальных на сегодняшний день терминов. Как видно из предложенных примеров, большую часть из них представляют кальки с английского языка.

1.3. Особенности ассимиляции заимствований

Адаптация англоязычного слова подразумевает освоение формальной (звуковой, грамматической, орфографической) формы и его семантического содержания. Формальная адаптация предполагает обретение словом единой формы.

Л.П. Крысин отмечает, что необходимы следующие условия для вхождения заимствования:

1) Передача слова фонетическими и графическими средствами языка-реципиента.

2) Соотнесение слова с грамматическими классами и категориями языка-реципиента.

3) Фонетическое освоение слова.

4) Грамматическое освоение.

5) Словообразовательная активность слова.

6) Семантическое освоение слова: определенность значения, дифференциация значений между существующими в языке словами и появившимся словом.

7) Регулярная употребляемость в речи [15, с. 35].

Заимствование представляет собой диахронический процесс. Как отмечает Л.П. Крысин: «освоение слов в языке - диахроническая проблема, поскольку освоение протекает во времени...», а «отношение к иноязычному слову говорящих, различная оценка заимствованных слов разными лицами или социальными группами (чаще - оценка таких слов, как инородных, чуждых языку и т. д.) далеко не всегда связаны со знанием истории отдельных слов, времени их заимствования и т. п.» [15, с. 33-34].

По степени ассимиляции И.В. Арнольд выделяет три группы:

1) Полностью ассимилированные (соответствуют морфологическим, фонетическим, орфографическим нормам языка-реципиента).

2) Частично ассимилированные (оставшиеся иностранными с точки зрения произношения, написания или грамматики).

3) Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие соответственного аналога в языке-реципиенте [3, с. 230-231].

Л.П. Крысин, в свою очередь, рассматривает пять этапов освоения иноязычных слов:

1) Употребление иноязычного слова в его орфографической (а в устной речи - фонетической) и грамматической форме, в качестве вкрапления.

2) Приспособление слова к системе языка-реципиента (например, *ростбиф* - существительные мужского рода, *a jour, vulgar* оформились как прилагательные ажур-н-ый, вульгар-н-ый с использованием суффикса прилагательных -н-).

3) Потеря «иноязычности» заимствованным словом.

4) Утрата жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей.

5) Регистрация слова в словаре [16].

Ж. С. Снегур в качестве примера предлагает рассмотреть слово «компьютер», которое представляет собой производное от английских слов *to compute, computer*, которые переводятся как «вычислять», «вычислитель» (английское слово восходит к латинскому *computāre* - «вычислять»). В 1946 году было объявлено о создании первого компьютера в США. В русский язык данное слово вошло в конце XX, при этом оно называло новую вещь. «Возможно, сначала это слово было профессионализмом, но, как известно, национальный язык, в который входят профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы, влияет на литературный». ««Компьютер» адаптировался в грамматической системе русского языка: склоняется по падежам, имеет род. Если мы обратимся к толковому словарю Д.Н Ушакова, то мы не найдём данного слова, однако слово «гейм» там есть. А в толковом словаре Ожегова С. И. мы можем увидеть это слово. Данный

словарь был создан на основе словаря Д.Н. Ушакова. Это говорит о том, что слово «компьютер» не сразу укрепилось в языке». На сегодняшний день слово «компьютер» рассматривается как международное. «Например, на русском - компьютер (мы можем просклонять это слово), на английском -- computer, на испанском - computador (не склоняется по правилам существующей системы), на датском - computer, на немецком - computer. Слова между собой очень похожи, хотя написаны на разных языках. На основе этого, мы можем сказать, что имеющее английского происхождения слово, которое в свою очередь, произошло от латинского, ассимилировалось во многих языках. В русском тоже» [39].

Далее рассмотрим процесс ассимиляции на разных уровнях русского языка.

1.3.1. Графическая ассимиляция

В случае, когда язык-источник и язык-реципиент обладают различными системами письма и грамматики, что можно наблюдать в случае английского и русского языков, могут возникнуть некоторые сложности при ассимиляции слова. Г.Г. Тимофеева рассматривает возможные варианты, делая акцент на орфографии заимствованных слов, которая содержит «комплекс теоретических проблем: принципы орфографирования заимствований, и способы передачи иноязычных слов на русский язык; характеристика процесса адаптации заимствований на фонетико-орфографическом уровне и сопоставительный анализ графических, фонетических и орфографических систем взаимодействующих языков; формирование орфографической нормы, складывающейся из вариантов; соотношение нормы и кодификации заимствований» [45, с.3].

Г.Г. Тимофеева указывает, что на сегодняшний день есть четыре способа введения письменной формы заимствованного слова, каждый из которых обладает определенными характеристиками:

- 1) Трансплантация.
- 2) Транслитерация.
- 3) Практическая транскрипция.
- 4) Трансфонирование [45, с.11-12].

При трансплантации происходит «механическое перенесение графем лексической единицы из одного языка на другой» [45, с. 12]. Такой способ часто используется при заимствовании имен собственных и географических названий. В своей работе Г.Г. Тимофеева приводит следующий пример трансплантации: «Вашу рекламу в международном журнале коммерческой информации Russian Trade Express увидят и прочитают в 40 странах мира». [45, с. 12].

Транслитерация основана на «системе графических англо-русских соответствий» [45, с. 12]. При этом происходит точная передача знаков письменности одного языка знаками письменности другого языка. Транслитерация часто используется в современных технологиях, например, при написании веб-адреса - *otdyh-ua.net* или имен собственных.

Практическая транскрипция - это запись звукового облика иноязычного слова с помощью сложившейся орфографической системы языка, на который происходит передача. В случае практической транскрипции сохранение звукового облика относительное [42].

В отличие от транслитерации, практическая транскрипция не обладает однозначностью перевода. Например, при передаче английской фонемы [æ] в русском языке рассматривают следующие варианты: как основной - русский эквивалент «э» (например, *Hotac* - *Хоутэк*), после ж, ч, ш используют «е» (например, *Shackley* - *Шекли*). Возможна передача данной фонемы и используя «а», как, например в случае *Caerleon* - *Карлион*. «Эти правила не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) соответствия для персоналий и географических названий, которые уже зафиксированы, пусть даже с нарушением регулярных правил, в научных

энциклопедиях, словарях, атласах и других авторитетных справочных источниках» [38].

Ссылаясь на В.М. Аристову, Г.Г. Тимофеева добавляет трансфонирование - «фиксация на письме произношения английских слов», отмечая при этом, что «реально же в письменной форме «чужого» слова можно зафиксировать только русифицированные модификации произношения английских заимствований» [цит. по: 45, с.14].

Наличие нескольких способов для введения письменной формы английских заимствований, а также их изменения приводят к вариативности при заимствовании.

1.3.2. Ассимиляция на фонетическом уровне

Одним из аспектов ассимиляции англицизмов является их фонетическая адаптация, что предполагает принятие английским словом законов русской фонетики.

Однако Л.П. Крысин отмечает: «Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами заимствующего языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется «иностранность» - фонетические графические и морфологические признаки, не характерные для русского языка» [17, с. 126].

Л.П. Крысин приводит следующие фонетические и графические признаки заимствованных слов:

1) Начальная буква а является признаком иноязычного происхождения (например, *абажур, авария, аншлаг*; русские слова, которые начинаются с буквы а, как правило, междометного характера: *авось, ах, аховый*).

2) Начальная буква э признак иноязычности слова (например, *эволюция, экология, элемент*); исключения составляют местоименные слова *этот, такий*, междометия *эх!, эх-ма!* и некоторые другие).

3) Буква ф не является показателем иноязычности слова, поскольку звуки [ф] и [ф'] встречаются в исконно русских словах (например, на конце слова и перед глухими согласными на месте буквы в: *прили[ф]*, *кузо[ф]*, *[ф]торник*, *[ф]сюду*, *любо[ф']*, *свекро[ф']*, *отпра[ф']те* и т.п.).

4) Сочетание двух гласных в корне слова (например, *радио*, *пантеон*, *джероуль*); при этом, в словах русского происхождения подобные сочетания возможны лишь на стыке морфем: *приозёрный*, *внеочередной*, *научить*.

5) Сочетания ке, ге, кю, гю, хю в начале слова: *герой*, *кегли*, *гюрза*.

6) Двойные согласные в корне слова (например, *коллега*, *тоннель*, *касса*).

7) Сочетание дж в корне слова: *джинсы*, *пиджак*, *раджа*; при этом, в словах исконно русских данное сочетание встречается только на стыке морфем (например, *поджарить*, *преджаберный*).

8) Сочетание нг в конце корня слова (например, *ринг*, *шланг*, *фланг*).

9) Произношение звука [о] не под ударением (например, *болеро*, *модерато*) [17, с. 126-127].

Фонетические системы русского и английского языков имеют ряд различий, которые могут стать причинами трудностей и вариативности в процессе адаптации заимствованных слов.

Э.Б. Турдуматова выделяет следующие причины вариативности на фонетическом уровне:

1) Факт присутствия в русском языке палатализации; официально при заимствовании согласные заимствованных слов в русском языке не палатализируются, однако, люди, не имеющие достаточных знаний касаясь английского языка, используют фоноварианты с палатализованными согласными (например, *сервис* [сэ] - [се] *компьютер* [тэ] - [те]) [46].

2) Несовпадение правил ударения в русском и английском языках (например, *'outsider- аут'сайдер*, *'monitoring - мони'торинг* [43]; в случае, если заимствуется двухсложное слово, ударение в английском и русском языках часто совпадают (например, *'poster - 'постер*, *'speaker - 'спикер*) [43].

Э.Б. Турдуматова отмечает влияние фактора формальной аналогии и приводит примеры с ударением на предыдущий слог перед конечным элементом *-ing*: «*митинг, спарринг, кемпинг, кид'нэпинг, винд'серфинг, мони'торинг*» [43].

Как замечает Л.П. Крысин, фонетическое «усвоение иноязычного слова, ««подгонка» его под типичные для русской фонетической системы звукосочетания (произнесение а на месте о в первом предударном слове, смягчение твердых согласных перед е, устранение групп согласных и т.д.) - это длительный исторический процесс» [15, с.38].

1.3.3. Ассимиляция на грамматическом уровне

Грамматический строй русского языка оказывает влияние на английские заимствования. Грамматическая ассимиляция англоязычных слов связана с категориями рода, числа, со склонением существительных и прилагательных и спряжением глаголов. Наименьшие расхождения между английскими заимствованиями и их русскими эквивалентами касаются категории числа, больше всего расхождений наблюдаются при рассмотрении категории рода.

Имена существительные.

Иноязычные имена существительные в современном русском языке оформляются следующими образами:

- 1) Присоединением окончаний к основе заимствованного слова.
- 2) Присоединением словообразовательной морфемы и системы окончаний к основе иноязычного слова (например, *топик - топ*).
- 3) Заменой суффикса другим (например, *хеджирование - hedging*) [26].

Особое внимание к себе привлекают заимствованные морфемы *-инг/ing* и *-гейт/gate*. Включение английского элемента *-инг/ing* в систему русского языка объясняется, прежде всего, потребностью наименования новых понятий и явлений и экстралингвистическими причинами. Английский

суффикс -ing - это племен причастия и герундия в языке-источнике, который активно входит в русский язык в наши дни. Как правило, подобные заимствования относятся к тематическим группам, например, к теме «спорт» (*параглайдинг*), «технологии» (*рисайклинг*) и т.д.

Морфема -гейт/gate восходит к английскому имени собственному Уотергейт, которое ассоциируется с Уотергейтским скандалом 1972-1974 годов. Данная морфема используется для формирования окказионализмов. Например, *книжкинггейт*, *чилдренгейт*, *ельцингейт* и т.д. [24].

В процессе заимствования иноязычное имя существительное приобретает категорию рода.

Категория рода.

Грамматический род в иноязычных вкраплениях, согласно В.М. Аристовой, проявляется:

1) В атрибутивных сочетаниях при русском определении (например, «... скачки в загородном *Jerome-Park*»).

2) субъектно-предикатных сочетаниях; иноязычное существительное выполняет роль субъекта или именной части составного сказуемого (например, «Он по убеждениям и взглядам на жизнь был настоящим *friend*»; «*Boston music-hall* считается одной из лучших зал»).

Соотнесенность существительных по родам относительно совпадает в случае одушевленных существительных. Например, денди, миссис [2, с. 48-49].

Существительные среднего рода, обозначающие неодушевленные предметы или понятия в английском языке, «в русском оформляются как существительные м. р. с окончанием на твердый или мягкий согласный, шипящий, с окончанием на -й (*пуниш, гроз, эль, киль, юмор, пиджак, пикник, текстиль, хоккей* и т.п.)». Существительные, которые изначально имели, или которые получили такие окончания в результате оформления в русском языке, окончание -а, -я или мягкую согласную, имеют категорию женского рода (*миля, пинта*) [2, с. 49-50].

В.М. Аристова отмечает сближение иноязычных слов по смысловым аналогиям с синонимичными словами исконной лексики как одну из причин, вызывающую отклонение от норм. Например, «смысловое сближение со словами мальчик, девочка, дитя объясняет наличие трех родов в слове *беби* (*бэби*) [2, с. 50].

Категория числа существительных.

В иноязычных вкраплениях категория числа выражается «аналитически в атрибутивных и предикативных сочетаниях». Например, «*Эти два officers громкими пронзительными возгласами заглушили шум поезда*»; «*он был настоящий friend*» [2, с. 52].

Исчисляемые существительные имеют единственное и множественное число и в английском, и в русском языке (*a bolt - bolts* - болт - болты, *a lord - lords* - лор - лорды) [2, с. 53].

В случае слияния английского суффикса множественного числа с корнем основы, «за основу ед. числа в русском языке принимается форма мн. числа английского слова (*a rail*) - *rails* - рельс - рельсы, (*a boot*) - *boots* - (бутс(а)) - бутсы» [2, с. 53].

Английские слова множественного числа, образованные не по правилам, (*a foot - feet*, производные с *-man* (*gentleman - gentlemen*) в русском языке приобретают множественное число, образованное по общему правилу (*фут - футы, джентльмен - джентльмены*) [2, с. 53].

В несклоняемых существительных (*леди, пенни*) проявление категории рода осуществляется синтаксически («*леди и джентльмены*» - «*леди была очаровательна*») [2, с. 53].

Существительные мужского рода с твердой основой имеют окончание -ы (*вагоны, рельсы*), существительные мужского рода с мягкой основой, с шипящими на конце или с основой на -к, -г, -й приобретают окончание -и (*митинги, коттеджи*). Иногда существительные мужского рода обретают окончание -ки: (*гиг - гички*). Есть существительное с окончанием -а во множественном числе (*катер - катера*). Существительные женского рода на

-а и -я или мягкую согласную приобретают во множественном числе -ы или -и (*плантация - плантации, фактория - фактории*). Заимствованные слова среднего рода с окончаниями -о, -у, -е, -ю, -и не имеют морфологических форм множественного числа (*пальто, кино*) [2, с. 54].

Существительные, которые имеют только единственное число, Аристова разделяет на следующие группы:

- 1) Названия веществ, материала (*алюминий, бамбук*).
- 2) Название тканей (*тик, вельвет*).
- 3) Названия напитков (*виски, грог*).
- 4) Название болезней, состояния человека (*гайморит, дальтонизм*).
- 5) Названия философских, политических и т.д. течений (*сентиментализм, байронизм*).
- 6) Абстрактные понятия (*комфорт, юмор*).
- 7) Наименования группировок лиц (*жюри*).
- 8) Некоторые английские титулы или обращения (*сэр, мисс*).
- 9) Названия игор и видов спорта (*гольф, футбол*) [2, с. 54-55].

К существительным, имеющим только множественное число относятся слова, обозначающие парные предметы. Например, *trousers* - брюки, *shorts* - шорты).

Но есть и ряд других заимствований. Например, джунгли [2, с. 55].

Грамматическая категория числа для новых иноязычных существительных зависит от семантического значения слова. Е.В. Маринова отмечает, что в последнее время в разряде имён существительных *pluralia tantum* происходят некоторые изменения.

Ряд иноязычных лексем *pluralia tantum* употребляется в русской речи без падежных окончаний (например, *контрас, наблик-рилейшнз*).

Происходит пополнение данного ряда иноязычными существительными, которые до недавнего времени при заимствовании входили в ряд субстантивов *singularia tantum*. - это заимствования из английского языка, оканчивающиеся на -инг/-ing (например, слова *тренинги*,

хакинги, карвинги обозначают парные предметы; *драйвинги* - автогонки в компьютерных играх соотносятся с процессуальными существительными *pluralia tantum* (ср. гонки)) [26].

Е.В. Маринова отмечает: «Анализируя адаптацию новых иноязычных существительных по отношению к категории числа, можно отметить также, что данный процесс следует не только традиции, но и наметившимся к концу XX в. тенденциям в употреблении форм числа»:

Выравнивание имён существительных по признаку грамматического числа (например, «инговые» существительные с исходной отвлечённой семантикой: многие из них могут употребляться в современной русской речи в форме множественного числа).

Расширение функций форм множественного числа (например, у отвлечённых «инговых» существительных, которые обозначают виды спорта, «в форме множественного числа может развиваться оттенок «конкретные мероприятия» (*Трекинги и рафтинги на Алтае*); имена существительные, обозначающие действие в экономической области или в сфере финансов, в форме множественного числа развивают оттенок «услуга» (*консалтинги, трейдинги, факторинги* и т.п.); форма множественного числа процессуальных существительных может обозначать также «разновидности действия» (*электронные банкинги, мобильные банкинги, интернет-банкинги*) и др.») [26].

Склонение имен существительных.

Заимствованные слова, попадая в русский язык, начинают подчиняться определенным законам. Падеж иноязычных вкраплений выражается при помощи аналитических элементов. Например, «*Около этого города обширные reserves индейцев*» [2, с. 56].

Включение иноязычных вкраплений в тип склонения зависит от финали слова:

1) Существительные мужского рода с окончанием на твердый или мягкий согласный, с окончанием на -й и -ей склоняются по модели I

склонения. «Общие парадигмы склонения (твердый или мягкий вариант) мн. числа приобретают английские существительные, не имеющие ед. числа в русском языке - *презервы, пикули, макассины, джунгли...*».

2) Существительные женского рода на -а, -я обладают парадигмой II склонения. Например, «*И.п. Лунда, Р.п. Лунды, Д.п. Лунде, В.п. Лунду, Т.п. Лундою (ой), П.п. (О) Лунде*» [2, с. 57].

Склонение существительных во множественном числе не разграничивается со склонением русских слов [2, с. 57].

Сложные английские слова при заимствовании воспринимаются как простые и подчиняются правилам склонения простых слов.

В.М. Аристова выделяет заимствованные слова с нетипичными для русского языка финалиями, которые остаются неизменными:

1) Нарисательные существительные мужского, женского и среднего родов с финалиями на -и, -о, -у, -ю, -е, -э (например, *леди, интервью*).

2) Нарисательные существительные женского рода на твердый согласный (например, *мисс, миссис*).

3) «Имена собственные мужского и женского родов, топономических и географических названий с финалиями на -и, -е, -у, -о, -ю, -э» (например, *Бетси, Джо*).

4) Имена собственные женского рода, которые оканчиваются на твердый согласный (например, *Кэт, Джейн*) [2, с. 59].

Имена прилагательные.

Е.В. Маринова разделяет прилагательные на два класса: склоняемые (*ментальный, мобильный*) и неизменяемые прилагательные. Склоняемые иноязычные прилагательные при заимствовании получают адъективный суффикс и систему флексий. «В указанный период функцию оформления заимствуемого прилагательного выполняет суффикс -н- (ранее использовались ещё -ов- и -ск-), например: интерактивный, эксклюзивный и др. Эта особенность не распространяется на сферу субстандарта, в которой прилагательные чаще оформляются суффиксом -ов- (*биговый* ‘большой’ <

англ. *big*; *бутовый* ‘загрузочный’ < англ. *boot* ‘загрузить’ и др.)» [26].
 Е.В. Маринова отмечает активизацию этого разряда прилагательных.

Неизменяемые прилагательные иноязычного происхождения рассматриваются как грамматически не оформленные прилагательные. К ним относится группа мотивированных аналит-прилагательных. Например, «они соотносятся с однокоренным суффиксальным прилагательным (*демо-демонстрационный*) или с однокоренным существительным (*пресс-пресса*)» [26].

Прилагательные, как отмечает Е.В. Маринова, могут использоваться в функции имени существительного (например, *мобильный (телефон), аудио*, происходят от прилагательных.

Изменяемые иноязычные прилагательные воплощаются принятым образом: «сокращается парадигма окончаний, меняется категориальное значение, расширяются синтаксические функции, присваивается род». Неизменяемые прилагательные приобретают систему окончаний, в случае, когда они оканчиваются согласным (*прайс*), или остаются несклоняемыми в случае окончания на гласный (*видео*) [26].

Глаголы.

Е.В. Маринова обращает внимание на активное заимствование глаголов субстандартом, объясняя это явление тем, что для субстандарта типично заимствовать глаголы, для которых в литературном языке уже есть аналоги. Например, *лукать* (от англ. *to look*), *аскать* (от англ. *to ask*). Е.В. Маринова отмечает, что «это совсем не свойственно литературному языку, в котором заимствованный глагол, даже при наличии синонима в языке-реципиенте, отличается от него семантическими или/и стилистическими оттенками; ср., например: *аудировать* (спец.) и *слушать, мелировать* и *окрашивать* и др.» [26].

Заимствованные глаголы играют роль и в процессе словообразования. Е.В. Маринова приводит следующие примеры для подтверждения данной

тенденции: «сканирование, шунтирование, инвестирование» и «спонсировать, продюсировать, пиарить, банкротить» [26].

Наречия.

Данный класс пополняется довольно скупо, но Е.В. Маринова отмечает важность иноязычных наречий, «их способность выступать в роли других частей речи: существительного (*музыкальный нон-стоп*), аналитического прилагательного (*музыка нонстоп; пропорция фифти-фифти*), категории состояния (ср., например, в диалоге: – *Ты уверен, что он нас поддержит?* - *Не знаю, фифти-фифти*, т.е. вероятно, возможно). Данная особенность проводит параллель с другими «полифункциональными неизменяемыми словами - несклоняемыми существительными и аналитическими прилагательными, способными выполнять функции разных частей речи» [26].

1.3.4. Семантический уровень ассимиляции

В.М. Аристова отмечает, что под лексическим значением понимаем «двухстороннюю сущность языкового знака, определяемую, с одной стороны, местом слова в лексической системе языка, его парадигматическими и синтаксическими связями и, с другой - соотносительностью слова с понятием, предметом или реалией. Таким образом, понятие «лексическое значение» включает в себя как внутрисистемные связи и отношения слова, так и исторические или экстралингвистические факторы, обуславливающие становление значения слова» [2, с. 61].

Л.Н. Крысин, ссылаясь на цитату Е. Куриловича, отмечает две возможности в случае появления неологизма или заимствования: обозначаемый объект имеет что-то новое (например, заимствования из области культуры (*twist*), открытия, (*magnetophone, tonband*), или - «что более интересно для лингвиста - обозначаемый объект уже имел для себя название, которому с некоторых пор стало угрожать новое слово. Здесь

очевидны два исхода: полное вытеснение слова В словом В' - или «раскалывание» семантической зоны, занятой первоначально одним В» [15, с. 40-41].

Е.В. Маринова отмечает следующие особенности современной семантической адаптации:

- 1) Формирование лексической семантики идёт ускоренными темпами.
- 2) Семантические изменения, которым подвержено иноязычное слово в момент заимствования, обуславливаются процессами, имеющими место в русской лексике (например, «деидеологизация лексики (конец XX в.); активная ассимиляция иноязычных лексических средств; актуализация слов, находившихся ранее на периферии языка; трансформация семантики и стремительное развитие полисемии слов некоторых тематических групп; обновление сочетаемости слов; формирование новых тематических групп лексики и др.») [26].

Е.В. Маринова выделяют следующие адаптационные этапы в семантическом освоении иноязычных неологизмов:

- 1) Начальный - «характеризуется семантической диффузностью слова, расплывчатостью его значения, причём варьирование смысла происходит в пределах одного значения, т.к. слово заимствуется из чужого языка как моносемная единица»; функционирование заимствованного слова зависит от его семантики; новое заимствованное слово зачастую употребляется письменно; «его употребление обычно поддерживается особыми метатекстовыми приёмами (перевод, дефиниция, синтаксическая фигура приложения, нанизывание синонимов и др.), цель которых - пояснить читателю значение; слово с расплывчатой семантикой часто имеет разнообразную сочетаемость (например, слова *фьюжн, трэш, мейнстрим*) [26].

- 2) Приобретение индивидуального содержания нового иноязычного слова; слово становится обладателем определённого значения («например,

кутюрье - «модельер, имеющий собственное дело и создающий высокохудожественные коллекции одежды»» [26].

Отдельное внимание Е.В. Маринова уделяет копированию значения слова-этимона (например, *monitor* - монитор «устройство отображения текстовой и графической информации, основанное на использовании электронно-лучевой трубки или жидких кристаллов») [26].

Условием для копирования Е.В. Маринова называет совпадение частеречной принадлежности слова-этимона и заимствуемого слова. «Если в качестве «прототипа» выступает словосочетание языка-источника или аббревиатура, то, как правило, значение иноязычного слова копирует «сумму» значений, складывающуюся из значений слов, входящих в словосочетание, см.: *от кутюр* и франц. *haute couture* 'высокая мода'; *лавстори* и англ. *love story* 'история любви'; *хай-тек* < Hi-Tech 'высокие технологии' и др.» [26].

В случае совпадения части речи «прототипа» и заимствованного слова языка-реципиента возможна трансформация лексического значения. Такая трансформация может приобрести следующие формы: сужение лексического значения «прототипа» (например, *киллер* - «наёмный убийца» и *killer* «убийца») расширение лексического значения «прототипа» (*ник* - «прозвище» и *nickname* - «интернетовский псевдоним пользователя»); возникновение положительной оценки (например, *бутик* - «модный магазин» и *boutique* - «лавка, магазин»; проявление отрицательной характеристики (например, чёрный пиар) [26].

3) Дальнейшее развитие семантики иноязычных слов - семантическая деривация, расширение сферы употребления слов; возможность развития вторичного значения слов (например, «*спонсор* - «о любом человеке, оказывающем кому-л. материальную помощь») [26].

Е.В. Маринова отмечает, что на этом этапе можно наблюдать полисемию (например, «*зомби перен.* и *зомбировать население; зомбированный электорат*»), образование новой синонимической пары

(например, «рейтинг перен. - популярность, известность»), включение в иной синонимический ряд (например, « виртуальный - возможный, потенциальный; виртуальный - сетевой, электронный; виртуальный - ирреальный, мнимый, вымышленный»); возможность использования в фразеологических сочетаниях (например, *хит сезона, виртуальная реальность*) [26].

Е.В. Маринова рассматривает особые черты в процессе освоения семантики иноязычных заимствований.

- 1) Копирование (например, *брокер, грант, курсор*).
- 2) Сужение лексического значения слова-этимона (см. примеры выше).
- 3) Расширение первичного значения заимствованного слова (например, «*фьюжн* – «смесь», *хит* - «что-л. популярное, пользующееся спросом»).
- 4) Вторичное заимствование (например, *компьютерные термины: архив, библиотека*).
- 5) Интеллектуализация лексики (*ремейк - ремикс - кавер-версия - трибьют*).
- 6) Демократизация языка.
- 7) Множественность обозначений [26].

В наши дни, как уже отмечалось, американский вариант английского языка является основным источником заимствований в русский язык. Е.В. Маринова предлагает рассмотреть основные группы в адаптации слов, основываясь на структуре лексем, которые осваиваются по подобным схемам. [26]:

- 1) Заимствования, восходящие к сложным словам или словосочетаниям в языке-источнике (например, *флеш-моб, праймтайм*); адаптация подобных слов характеризуется орфографическим варьированием (слитное, дефисное или раздельное написание); произношением с побочным ударением (например, *массмэдиа*); варьированием по признаку склоняемости/несклоняемости (например, *индустрия фаст-фуда/индустрия фаст-фуд*) или отсутствием словоизменения (например, *плей-офф*).

2) «Инговые» имена существительные - до недавнего времени английские заимствования с -инг < -ing при заимствовании входили в разряд субстантивов *singularia tantum*; в настоящее время можно наблюдать изменение ситуации – некоторые заимствования из английского языка «развили новое значение, которое закрепилось именно за формой множественного числа» (например, *тренинги* - «спортивные тапочки»). «Инговые» имена существительные приобрели способность к образованию глаголов (например, *рейтинговать, прессинговать*).

3) Имена существительные, заканчивающиеся на -с/-з и восходящие к формам множественного числа с формантом -s; ранее данные слова оформлялись с помощью окончаний («необычно было то, что форма единственного числа этимологически восходила к плюральной форме -- *кекс, рельс*»). В настоящее время можно наблюдать отсутствие системы окончаний и словоизменения у слов с -с/-з (например, *контрас, праймериз*). Следует отдельно отметить варианты, когда слова, восходящие к форме множественного числа, становятся существительными, которые имеют только единственное число (например, *дартс, сокс*).

4) Имена существительные, заканчивающиеся на -шн, --жн. В данном случае имеют место фонематические варианты, характеризующиеся наличием или отсутствием звука [э] (например, «*промоушн/промоушен* (второй вариант благозвучнее и привычнее для русского языка, ср. вишен)» [26].

Таким образом, новейшие англицизмы, проникая в русский язык, подчиняются законам русской фонетики, получают русские грамматические категории и подвергаются семантическим изменениям, которые обусловлены процессами, происходящими в русской лексике.

РАЗДЕЛ 2.

НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В РАЗНЫХ СФЕРАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

2.1. Заимствования англицизмов в литературном языке

Поскольку англицизмы начали проникать в русский язык еще на рубеже XVIII-XIX веков, возникла необходимость в их классификации.

Д.А. Каверина отмечает, что когда «языки сталкивались друг с другом, чужой материал либо перенимался (прямое заимствование) либо переводился (калька), и этот процесс продолжается по сей день, правда, в разных языках в разной степени и по-разному. Сегодня фактически единственным источником заимствований в русском языке является английский, чаще всего в его американском варианте. Как особая форма заимствования калькирование, к примеру, безусловно, вносит свой вклад в обогащение словарного запаса языка. В русском языке калькирование известно с глубокой древности. Калькирование английских слов имеет как словообразовательный характер, так и семантический. Так, например, полукалька экстраток является переводом английского слова *extracurrent*, первая часть которого перевода не требует; переводится только вторая часть. Особой формой калькирования является фразеологическое калькирование. Например, *утечка мозгов, держать порох сухим, четвертая власть*. Примеры калек-заимствований: *superpower, jungle law, black horse, yellow press, smoke the pipe of peace*» [11].

По способу образования англицизмов С.Г. Лисицына выделяет следующие группы заимствования:

1) Прямые заимствования - слово в русском языке и в языке оригинала практически совпадают по форме и содержанию (например, *спорт, клуб*).

2) Гибриды - присоединение русского суффикса, приставки и окончания к иностранному корню или приспособление к русским фонетическим нормам (например, *спиннинг, хакер*).

3) Калькирование рассматривается «и как способ заимствования, и как способ словопроизводства»; можно выделить лексические, словообразовательные, фразеологические, и другие» формы калькирования (например, *sky-scraper имеет кальку небоскреб*).

4) Экзотизмы - слова, которые характеризуют обычаи и нравы других народов и употребляются при описании нерусской действительности (например, *сэр, мистер*).

5) Иноязычные выражения -- данные слова обычно имеют русские эквиваленты, но английские выражения, как правило, добавляют экспрессию (например, *брифинг, вау*).

6) Профессионализмы -- данные заимствования употребляются в различных сферах человеческой деятельности (например, *чип, дисплей*) [19].

Последний пункт может быть разделен на некоторые подгруппы:

1) Заимствования, используемые в сфере политики (например, *рейтинг, мэр*).

2) Англицизмы, употребляемые в экономической сфере (например, *брокер, менеджер*).

3) Заимствования, используемые специалистами компьютерных технологий (например, *девайс, софт*).

4) Англицизмы, употребляемые в спортивной среде (например, *тайм, старт*).

5) Класс англицизмов, используемых в сфере шоу-бизнеса, кино, музыки и моды (например, *саундтрек, сонграйтер*).

6) Англицизмы, популярные среди подростков (например, *гуглить, кликать*).

Подобная классификация рассматривается подробнее в следующей части работы, поскольку в данной области наблюдается активное заимствование слов из английского языка.

А.Р. Анзорова отдельными пунктами выделяет композиты и жаргонизмы, расширяя классификацию, предложенную С.Г. Лисицыной:

1) «Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хэнд - магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон - комната для просмотра фильмов*».

2) «Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый (crazy) - сумасшедший*» [1].

Проникновение англицизмов охватывает разные области литературного русского языка, в результате чего уже наработан большой теоретический материал по классификации заимствований, новым путям словообразования, проведена работа в области семантики и стилистики.

Л.А. Баранова в работе «Аббревиатуры иноязычного происхождения в современном русском языке: принципы и практика лексикографического описания» отмечает так называемый «аббревиатурный взрыв» в современном русском языке, ссылаясь на исторически сложившуюся динамику экономии языковых средств. Автор отмечает, что аббревиатуры облегчают коммуникацию в случае необходимости использования определенных терминов. Как правило, аббревиатуры имеют англоязычное происхождение и обозначают всемирноизвестные реалии и явления [4, с. 9].

Л.А. Баранова классифицирует аббревиатуры следующим образом:

1) Кальки наименований (например, *ООН, ВОЗ*).

2) Иноязычные сокращения, пришедшие в русский язык в форме самостоятельного слова, оформленного строчными буквами (например, *лазер, радар*).

3) Аббревиатуры, которые становятся таковыми посредством сокращения только в русском языке; при этом, в оригинале они существуют

только в виде развернутого словосочетания (например, *Госдеп США, Совбез ООН*).

4) Аббревиатуры, вошедшие в русский язык посредством транслитерации или транскрипции (например, *НАСА, НАТО*).

5) Аббревиатуры, которые сохраняют написание латиницей (например, *CD, SMS*); данная группа активно пополняется в наше время, что связано с глобализацией информационного пространства [4, с. 9].

Заемствования в виде аббревиатур можно встретить в разных областях: прессе, СМИ, в профессиональных сферах и рекламе. При этом Л.А. Баранова отмечает, что некоторые новейшие заимствованные аббревиатуры приводят к вариативности и возможности неверного их толкования [4, с. 10].

Подростки и молодые люди в личных переписках или в онлайн-сообщениях используют целый класс аббревиатур, заимствованных из английского языка через транслитерацию. К ним можно отнести, например, *ИМХО* - *ИМНО* (сокращение по первым буквам английского выражения «in my humble opinion»), *ЛОЛ* - *LOL* («laughing out loud» или «laugh out loud» - громко смеяться, или «lots of laughs» - много смеха).

2.2. Англоязычные заимствования в профессиональной среде

Учитывая динамичное проникновение англицизмов в качестве терминов, рассмотрим сферу терминологии отдельно.

С.Г. Лисицина рассматривает следующие группы профессионализмов:

1) Англицизмы, используемые в бизнесе для наименования единиц английской денежной системы (например, *пенс, стерлинг*).

2) Англицизмы, используемые в политике для названия английских форм обращения, различных титулов (например, *мистер, мисс*).

3) Англицизмы, используемые для названия программ, компьютерных терминов, глаголов в сфере компьютерных технологий (например, *дисплей, модем*).

4) Англицизмы, используемые подростками для легкости общения (например, *инет* или *нет, комп*).

5) Англицизмы, используемые в сфере спорта (например, *футбол-*football*, теннис-*tennis**).

6) Англицизмы, используемые в средствах массовой информации (например, *шоумен, бизнес*) [23].

С.В. Максимова предлагает следующую классификацию англицизмов по сферам употребления:

1) Средства массовой информации; большое количество заимствований наблюдается в рекламе, новостных сообщениях (*фейс-контроль, ток-шоу, онлайн, имиджмейкер*).

2) Техника; с развитием компьютеризации, сначала в профессиональной среде, а затем и за пределами данной области вошли термины, имеющие отношение к компьютерной технике (*принтер, сканер, браузер, сайт*).

3) Политика (например, *заместитель - вице-премьер, председатель Совета министров - премьер-министр*; в русский язык вошли такие слова, как *инаугурация, спикер, пиар, президент*).

4) Кино, музыка; поп культура оказывает огромное влияние на процесс заимствования английских слов (например, английские фразы из фильмов и песен становятся крылатыми в русскоязычной среде - «*I'll be back*»).

5) Экономика (например, *прайс-лист, менеджер, босс, истеблишмент*).

6) Спорт (например, *фитнес, голкипер, фитнес, байк*) [27].

Г.Н. Плотникова и Се Тун, ссылаясь на Л. П. Крысина, Н. С. Иванову, Н. С. Валгину, Г. Н. Складревскую и др., отмечают, что благодаря языковым контактам и «потребности в наименовании новой вещи, нового явления; а

также наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т. п., и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов» наблюдается заимствование различных терминов. При этом авторы отмечают, что термины в области информационных технологий сложилась под влиянием английского языка [37, с. 59].

Г.Н. Плотникова и Се Тун указывают на неоднородность данной группы, выделяя слова, обозначающие новейшие технологии (например, *браузер, мультимедиа*. Термины, обозначающие устройства (например, *пейджер, картридж*. Выделяются и типы компьютера, деталей (например, *стимер, микрокомпьютер* [37, с. 61-61].

Авторы приводят и другие примеры, связанные с технологиями. «Слово *селфи* - «Разновидность автопортрета, заключающая в запечатлении самого себя на фотокамеру, иногда при помощи зеркала или монопода», слово *скриншот* со значением: «Изображение, полученное устройством и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора или другого визуального устройстве», а также: гаджет, маггл, мерчандайзер и др.» [37, с. 63-64].

Е.В. Колупаева в работе «Способы заимствования английских компьютерных терминов в русском языке», выделяет три способа заимствования, применяемые в IT-сфере:

1) Прямые заимствования - данные заимствования представляют собой слово или фразеологический оборот, вошедшие в языковую систему, сохраняя звуковую особенность (например, *файл (англ. file)*) [14].

Ссылаясь на Д.С. Лотте, Е.В. Колупаева подразделяет прямые заимствования терминов на буквальные и трансформируемые заимствования. Буквальные заимствования - термины, заимствованные в той же форме, в которой они употребляются в языке-источнике. Например, *interface - интерфейс, scanner - сканер* [14].

Трансформируемые заимствования согласуются с правилами словообразования русского языка, а именно путем прибавления к основе заимствованных слов аффиксов, суффиксов, окончаний и т.п. Например, *intaractive* - *интерактивный*, *compilation* - *компиляция* [14].

2) Кальки - данные заимствования образуются посредством копирования морфологической структуры или смысла заимствования [14] (например, *киберпространство* - *cyberspace*, *быстрые клавиши* - *quick keys*) [14].

Е.В. Колупаева разделяет кальки на семантические и лексические (словообразовательные) [14].

В случае семантических калек заимствуется одно из значений слова, в результате образуется новый лексико-семантический вариант: *user manual* - *руководство пользователя*, *inslallation* - *установка*, *keyboard* - *клавиатура*, *folder* - *папка*, *protection key* - *ключ защиты*, *user* - *пользователь* [14].

Под лексической словообразовательной калькой Е.В. Колупаева понимает «слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка. Например, *disk drive* - *дисковод*, *reloading* - *перезагрузка*, *data carrier* - *носитель информации*, *main memory* - *оперативная память*» [14].

3) Смешанные заимствования -- к ним Е.В. Колупаева относит полукальки или гибриды, которые представляют термины в случае комбинации предыдущих двух видов (например, *flash drive* - *флеш-накопитель*, *temporary file* - *временный файл*, *electronic address* - *электронный адрес*) [14].

2.3. Заимствования англицизмов в сленге

Понятие сленга занимает особую нишу в языкознании. Отношение лингвистов к нему остается неоднозначным.

Н.М. Жутовская и Д.В. Богдашов в работе «Особенности американского сленга и способы его перевода» обращаются к этимологии слова «сленг».

«Впервые слово «slang» было зафиксировано на письме в XVIII в. в Англии и означало «оскорбление». Происхождение данного понятия является одной из наиболее неясных и открытых для дискуссий проблем лексикологии. В конце XIX в. понятие «сленг» воспринималось как заимствованный термин из скандинавских языков, имеющих общую этимологию с норвежским понятием «slenja-kjeften», означающим «ругать, оскорблять кого-либо». В конце предыдущего столетия возникает гипотеза немецких лингвистов О.Риттера и К. Вестендопфа, полагавших, что термин «slang» произошел вследствие процесса агглютинации начальной части слова «language» и суффикса «-s'» в таких словосочетаниях, как «thieves' language» или «gypsies' language», в то время как лексикограф Эрик Партридж считал, что происхождение термина может восходить к «неправильной форме» второго причастия от глагола «sling», что является вполне вероятным, учитывая тенденцию к искажению форм глаголов в языке» [12].

Само определение «сленг» появилась в 1756 году: «сленг - язык низкого или вульгарного типа». «Эрик Партридж отмечал, что со второй половины XIX века понятие «сленг» стало общепризнанным определением для «незаконной» разговорной речи, определяя его как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» [12].

В современном Кембриджском словаре приводится следующее определение слова «сленг»: «very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people» (очень неформальный язык, который обычно скорее употребляется в устной, чем в письменной речи, особенно используется определенными группами людей (Перевод наш – В.К.)) [53].

Н.М. Жутовская и Д.В. Богдашов дают следующую дефиницию слову «сленг»: «это слой нелитературных разговорных лексических единиц, передающих характерные черты различных пластов социума, которые отличаются резкой экспрессивно-оценочной окраской и выразительностью и употребляется в определенных ситуациях речевого общения, контрастируя с общепризнанной литературной нормой» [12].

Далее они выделяют следующие функции сленга:

- 1) Коммуникативная.
- 2) Познавательная или когнитивная.
- 3) Номинативная.
- 4) Выразительная.
- 5) Идеологическая.
- 6) Конспиративная.
- 7) Идентификационная.
- 8) Времясберегающая [12].

С лингвистической точки зрения сленг является интересным языковым явлением, поскольку в этой области происходит динамичное пополнение русского языка новейшими англицизмами. Это может быть объяснено тем, что сленг преимущественно используется подростками и молодыми людьми, которые хотят через язык приобщиться к, как правило, американскому образу жизни, поскольку уровень жизни в США выше и, тем самым, считается многими престижным.

Как отмечает П.П. Хамова, выделяют следующие факторы, оказывающие влияние на динамику развития сленга:

1) Прогресс в сфере компьютерных технологий (например, *user - юзер, login - логин*); иногда происходит слияние слов (например, *копипастить - копировать информацию*, выдавая ее за свою - слияние слов *copy - копировать* и *paste - вставлять*).

2) Современная музыкальная культура, киноиндустрия (например, *release - релиз, remake - ремейк*).

3) Влияние СМИ и телевидения (например, *prime-time - прайм-тайм, image-maker - имиджмейкер*).

4) Виды спорта (например, *fitness - фитнес, shaping - шейпинг*).

5) Производственные термины (например, *marketing - маркетинг, broker - брокер, promoter - промоутер*).

6) Индустрия быстрого питания (например, *fast-food - фаст-фуд, hot-dog - хот-дог*; подобные сленгизмы также могут иметь сокращенную форму: *макдак* (от англ. *McDonald`s*)).

7) Заимствования слов, отображающих американский образ жизни, подростками и молодыми людьми (например, *boy-friend - бойфренд, party-natti*) [49].

П.П. Хамова также приводит примеры заимствованных английских слов, которые только осваиваются в наше время и открывают для нас новые реалии.

Office ghost - офисный призрак - офисный работник, который присутствует на рабочем месте, но его обязанности выполняются другими; *iBrick - iКирпич* - неактивированный iPhone; *attention span - спам внимания* - состояние; *headdesk - головой о стол* - отчаяние из-за чьей-либо глупости; *digital immigrant - цифровой иммигрант* - человек, который познакомился со всемирной паутиной в зрелые годы; *ego-wall - стена эго* - стена с дипломами; *spim - спим* - реклама в форме личного сообщения; *technolust - техновожделение* - сильное желание иметь последние технические новинки; *book hangover - книжное похмелье* -

чувство, возникающее после прочтения интересной книги, после которой реальный мир кажется скучным [49].

Среди молодежи очень часто заимствования пользуются большей популярностью, чем их русские эквиваленты. Это вызывает озабоченность среди специалистов. С другой стороны, язык - это постоянно развивающийся организм, который идет в ногу со временем и изменениями в обществе в разных направлениях, отражая их, прежде всего, на лексическом уровне.

Таким образом, можно наблюдать общие тенденции развития и классификации англицизмов в русском языке.

2.4. Заимствование англоязычных идиом в русском языке

В настоящее время происходит активное внедрение идиом в современный русский язык. Как отмечает Г. Джинджолия: «Краткосрочную или долгосрочную судьбу новых фразеологизмов определяют различные факторы прагматического, когнитивного и семантического характера. Важные условия для адаптации - устойчивость, регулярная воспроизводимость в разных текстах, переосмысление значения и др. Неофразеологизм вступает в системные семантические отношения с уже известными фразеологизмами и тем самым приспособляется к фразеологической системе языка. Это могут быть отношения семантического поля, синонимии, антонимии, части и целого, причины и следствия, фазовости состояния, процесса и т. д.» [7, с. 53-54].

Согласно Г. Джинджолии, новые фразеологизмы дополнили поля «конфликт, лицемерие, богатство, смех, пьянство и др.» [7, с. 54].

В качестве примера фразеологизма в семантическом поле лицемерия автор рассматривает фразеологизм *«ось двуличных»*, предполагая, что данный фразеологизм происходит от идиомы «двуликий Янус». Первоначально словосочетание было зафиксировано в медиа в США. Г. Джинджолия приводит еще ряд примеров заимствованных идиом:

«*старые деньги* (американизм; «о миллионерах и миллиардерах пятого-шестого поколений»); *смеяться всю дорогу до банка* (американизм; «человеку пошло на пользу то, что привело к упадку фирмы»)» [7, с. 55-56].

Н.В. Баско в статье «Фразеологические неологизмы в русском языке: семантика, этимология, функционирование» отмечает: «Основным способом освоения иноязычных фразеологизмов русским языком является фразеологическое калькирование - процесс, при котором устойчивое словосочетание (фразеологическая калька) возникает в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма: *blue chip* - голубая фишка; *golden parachute* - золотой парашют; *lame duck* - хромота утка. Первоначально заимствованные фразеологические неологизмы функционируют исключительно в терминологической сфере, но по мере роста их употребительности расширяется сфера их функционирования: фразеологизмы терминологического характера проникают в общелитературный русский язык, становятся понятными рядовым носителям русского языка» [5].

При этом автор дополняет, что новые идиомы наиболее заметны «в политическом, экономическом и спортивном дискурсах современных российских массмедиа» [5].

Стоит отметить, что при заимствовании возможно смещение образной основы, положенной во фразеологизм-оригинал. Примером может послужить фраза «*Kill the goose that lays the golden egg*» - убить курицу, несущую золотые яйца. Разница между английским и русским вариантами состоит только в образах, положенных в основу выражений. В английском фразеологизме используется образ гуся, в то время как в русском варианте мы используем образ курицы.

Необходимо также отметить явление заимствования крылатых фраз, введенных английскими писателями, которые нашли применение в русском языке. Приведем ряд классических примеров.

У. Шекспир: «*To be or not to be*» - *быть или не быть*. Данное крылатое выражение часто употребляется носителями русского языка в оригинальной форме с ироническим оттенком.

Английский писатель У. Теккерей ввел фразеологизм «*Vanity Fair*» - *ярмарка тщеславия*.

Выражение «*большой брат*» приобрело популярность после выхода антиутопии «1984» Джорджа Оруэлла.

Фраза *эпик фейл* - *epic fail* означает «сокрушительный провал». Слово *epic* имеет греческие корни, *fail* - английское слово, которое переводится как «неудача», «терпеть неудачу».

Таким образом, фразеологический класс русского языка непрерывно пополняется новыми единицами, в том числе, и посредством заимствования из английского языка. Фразеологические неологизмы используются для наименования новых предметов или явлений или связаны с эмотивно-экспрессивной выразительностью языковых средств. Основной путь заимствования идиом из английского языка – это способ калькирования, но возможны и замены образов, положенных в основу английских фразеологизмов. Важными условиями для адаптации новых фразеологизмов, по словам Г. Джинджолии, являются «системные семантические отношения с уже известными фразеологизмами. Это могут быть отношения семантического поля, синонимии, антонимии, части и целого, причины и следствия и т. д.» [7, с. 59].

РАЗДЕЛ 3.

СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НОВЕЙШИХ АНГЛИЦИЗМОВ

3.1. Характеристика источников фактического материала для исследования. Научная гипотеза

Для настоящего исследования использовались следующие материалы:

Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка [9].

Крылов А. и Кадырбаев К. Уроки русского: сегодня сленг [14].

Кулиничева Е. Сникерхед и проблема определений. Фрагмент книги Екатерины Кулиничевой «Кроссовки. Культурная биография спортивной обуви» [18].

Литвин А. 45 надоедливых модных слов [20].

Лябина А. Модные слова: 20 новых выражений молодежи [22].

Молодежный сленг 2017: Тест [27].

Морозова И. О. Английские слова в русском студенческом сленге [28].

Назаров А. English words in Russian slang [29].

Объяснялка. Молодежный сленг [30].

Плиева А. Сасный пранк по фану: о чем говорят подростки. Словарь молодежного сленга [33].

Равиндер Натх Менон Англицизмы в русском молодежном сленге [35].

Свердлова В. Подростковый словарь - 2017. Слова, которые вы слышали в этом году от подростков, но стеснялись узнать их значение. Объяснялка Молодежный сленг [37].

Украинский форум любителей электронных сигарет EKURILKA. Форумный сленг или как не попасть в БАН, желательно прочесть [44].

Фадевина А. А., Деркач Т. П. The influence of the English language on the Russian youth slang [45].

Е. Н. Шагалова Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века [48].

HintFox.com Факторы, влияющие на развитие сленга [51].

Lingualeo blog I'm the GOAT, или Английский сленг для выживания в 2017 году [52].

Материалом для исследования послужил также сбор новейших англицизмов в некоторых социальных группах.

Как уже отмечалось, учитывая гегемонию американского английского языка, влияние массовой культуры, интернализацию науки, наблюдается большое количество заимствований из английского языка. В данной работе мы отобрали новейшие англицизмы, функционирующие в русском языке последние 20 лет.

В настоящей части работы рассматриваются следующие вопросы:

- 1) Отбор новейших англицизмов, которые являются активными в наши дни.
- 2) Выяснение наличия соответствующих эквивалентов в русском языке.
- 3) Рассмотрение классификации заимствований.
- 4) Анализ ассимиляции новейших англицизмов.

В качестве предположения будем использовать тезис, что под влиянием английского языка появляются заимствования, которые обозначают новые явления и реалии для русскоговорящего общества. С другой стороны, как отмечалось в Разделе 1, это не единственный вариант заимствования. В работе используется классификация С.Г. Лисицыной:

- 1) Прямые заимствования.
- 2) Гибриды.
- 3) Калькирование.
- 4) Экзотизмы.
- 5) Иноязычные выражения.
- 6) Профессионализмы [23].

3.2. Семантико-derivационные особенности новейших англицизмов

Исходя из рассмотренного материала, можно сделать вывод, что имеют место причины заимствования, предложенные Сабольчем Януриком.

1) The lack of equivalent (отсутствие эквивалента) (например, *автосабмиттер, айдозер, айпад* и *айпэд*).

2) Differentiation of meanings (дифференциация значений) (например, *баннер, клоакинг*).

3) Economy of expression (экономия выражения) (например, *моддинг, рециклинг*).

4) Terminological features (терминологические особенности) (например, *блук, фишинг*).

5) Psycholinguistic and sociolinguistic factors (психолингвистические и социолингвистические факторы) (например, *сигна, фейм*).

6) The desire to be innovative (стремление к инновации) (например, *эйрбэг, эмбоссинг, слинг*) [56].

Основываясь на классификации С.Г. Лисицыной, и не заостряя внимание на различиях в произношении отдельных английских и соответствующих им русских звуков таких, как [b] - [б], [g] - [г], [d] - [д], [z] - [з], [k] - [к], [l] - [л], [n] - [н], [m] - [м], [p] - [п], [s] - [с], [t] - [т], [ɪ(:)] - [и], [j] - [й], [f] - [ф], [h] - [х], [v] - [в], [r] - [р], [ʃ] - [ш], [tʃ] - [ч], [e] - [е], [ɒ] - [о], [u(:)] - [у], [ʌ] - [а], [ɑ:] - [а], [aɪ] - [ай], [eɪ] - [ей], [əʊ] - [оу], поскольку есть большая аналогия, можем говорить о наличии прямых заимствованиях.

К прямым заимствованиям можно отнести следующие слова: *айдозер* (в случае заимствования из американского варианта английского языка), *айпод, апгрейд, блук, гик, джейлбрейк, квест, лоукост, медикейд, фейл, инвайт, пруф, сейм, муд, мейби, фул, соулмейт, ноунейм, кул, респект, гоу, нуб, тейл, мани, френд, пати* (в случае заимствования из британского варианта английского языка; при заимствовании данного слова из американского

варианта английского языка, слово переходит в группу «гибриды»), *трабл, сайз, скрим, фейк, фрик, фикс, тру, панч, ОТП, фейм, скилл* и некоторые другие.

К гибридам отнесем следующие слова: *андератинг, апскейлинг, вишинг, воркшоп, гипертекст, клоакинг, копипастинг, спойлерить, шипперить, по фасту, рофлить, краш, чилить, фолловить, энивей, камон, рил ток, триггерить, челлендж, скипнуть, лайфхак, лутать, шатаут, трайхард, лагать, на изи, лухури, трэш, твитнуть, кэш, олды, апгрейдить, искейпнуть, рингануть, лукать, найсовый, лайкать, хайпануть, сникерсы, гуглить, релаксить, мессендж, флуд, форсить, байтить, чипово, ланчевать, по фану, агриться, нуб, крипово, лайтовый, пранк, шер, сасный, дисс, ачивка, сигнала, шеймить, фуди, кредитка* и некоторые другие.

К калькам можно отнести: *фокус-группа* (focus group < focus «фокус» + group «группа»). Данную категорию активно пополняют заимствования политкорректных терминов.

Примерами иноязычных выражений могут послужить: *вау, ЛОЛ, сори, пати*.

Среди профессионализмов можно выделить: *скилл, саундчек, апгрейдить, фолловить, гуглить, медикейд, сайдинг, софтвер, сэмпл* и некоторые другие.

Касаемо экзотизмов, можно отметить *акрострит, баггикайтинг, геокешинг, лендкайтинг/лэндкайтинг*, значения которых связано с образом жизни в западных странах. Но с учетом глобализации и быстрого проникновения технологий в русскоговорящие регионы, данные понятия являются экзотизмами условно или временно.

Можно сделать вывод, что наблюдается активное пополнение классов прямых заимствований и гибридов. Прямые заимствования допустимы при небольшой фонетической потере в процессе ассимиляции новых слов. Многие слова переходят в группу гибридов только потому, что требуется фонетическая адаптация. Примерами могут послужить такие слова, как

клоакинг, краш и некоторые другие, при ассимиляции которых требуется освоение таких типичных английских звуков как, например, [æ] или [ŋ].

С другой стороны, образование гибридов, возникает в случае грамматической ассимиляции. Например, *лайтовый, ланчевать*.

При этом стоит отметить и желание подростков «поиграть» словами, сделать их абсолютно сленговыми. Например, *ачивка, чипово*.

Большую группу среди англицизмов составляют кальки, проявившие себя при заимствовании политически корректных терминов или идиом.

Рассмотренные в настоящей работе англицизмы имеют русские аналоги - либо готовые переводы, либо описательные. За вторыми, как правило, стоят новые идеи и, согласно правилу экономии языковых средств, тенденции использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота, стремлению подростков и молодых людей к экспрессивности, происходит заимствование английского слова. Примером может послужить слово *сигна* (фотография с надписью на теле (чаще женском) или на бумаге с именем или ником).

Касаемо ассимиляции новейших англицизмов, можно отметить адаптацию всех рассмотренных англицизмов на письме. Стоит заметить, что некоторые слова, такие как, например, *трекпад/трэкпад* обладают варьированием, что объясняется неоднозначностью при передаче некоторых английских фонем (в нашем случае фонемы [æ]). Этот момент касается и фонетической адаптации подобных слов. При этом стоит отметить возможность возникновения сдвига английского ударения, о котором говорит Э.Б. Турдуматова, при фонетической адаптации к русскому языку. Например, *'софтвер/софт'вер*.

Далее рассмотрим существительные с точки зрения словообразования.

Ряд существительных образован с добавлением окончаний к заимствованной основе. Например, *флеш-мобберы/флэш-мобберы - flash mobbers* (окончание -ы), *по фасту - fast* (окончание -у), *олды - old* (окончание

-ы), *сникерсы* - *sneakers* (окончание -ы), *по фану* - *fun* (окончание -у), *фуди* - *food* (окончание -и).

Ряд существительных образован присоединением словообразовательной морфемы и системы окончаний к основе иноязычного слова. Например, *ачивка* - *achievement* (суффикс -к, окончание -а), *автопродолгация* - *autoprolongation* (суффикс -ац, окончание -ия), *авторизация* - *authorization* (суффикс -ац, окончание -ия). Данные существительные обозначают абстрактные понятия со значением процессов или их результатов.

Некоторые рассмотренные существительные обладают суффиксом -ер или -ор. Например, *айдозер* - *idoser*, *I-Doser*, *баннер* - *banner*, *блукер* - *blooker*, *геокешер* - *geocacher*, *креатор/криэйтор* - *creator*, *лонгселлер* - *longseller*, *сквоттер* - *squatter*, *скринсейвер* - *screensaver*, *сэмплер* - *sampler*, *фишер* - *phisher*, *хедхантер/хэдхантер* - *headhunter*, *челленгер* - *challenger*, *шоу-стоппер* - *showstopper*, *эквайер* - *acquirer*, *хейтер* - *hater*, *патимейкер* - *party maker*. Подобные существительные активно пополняют лексико-семантическую группу лиц по профессии или виду деятельности.

Часть новейших англицизмов формируется с заменой суффикса. Например, *автопродолгация* - *autoprolongation* (суффикс -ац), *авторизация* - *authorization* (суффикс -ац), *транспарентность* - *transparentness* (суффиксы -н, -ость).

Стоит отметить, что русский язык активно использует английские морфемы. Например, -инг/ing и -гейт/gate.

Большая часть новейших англицизмов представляет собой существительные с морфемой «-инг», которые в русском языке функционируют в качестве существительных, обозначающих процессы и состояния. Например, *автотюнинг* - *autotuning* (суффикс -инг/ing), *аквабайкинг* - *aquabiking*, *андеррайтинг* - *underwriting*, *апскейлинг* - *upscaling*, *баггикайтинг* - *buggy kiting*, *вишинг* - *vishing*, *геокешинг* - *geocaching*, *клоакинг* - *cloaking*, *копипастинг* - *copy-paste*, *лендкайтинг/лэндкайтинг* -

land kiting, массфоллоуинг - mass following, массфрендинг - mass friending, микроблогинг - microblogging, моддинг - modding, рециклинг - recycling, сайдинг - siding, сайклинг - cycling, скрапбукинг - scrapbooking, sling - sling, стантрайдинг - stunt riding, таргетинг - targeting, троллинг - trolling, фанкарвинг - funcarving, фишинг - phishing, флейринг - flairing, фоллоуинг - following, хедхантинг - headhunting, эквайринг - acquiring, эмбоссинг - embossing.

Рассмотренные новейшие англицизмы в основном пополняют группу существительных мужского рода. Например, *алтимат, андерайтинг, апскейлинг, битрейт, вишинг* и многие другие, характерны для разных сфер жизнедеятельности человека. При этом стоит отметить и вхождение в русский язык таких слов как *танорексия, транспарентность, пати* и другие, пополняющие группу существительных женского рода. Средний род представлен скупо словами *ай-кью*.

Заемствования английского происхождения включают и аббревиатурные варианты. Например, *ОТП - ОТР* или *LOL - ЛОЛ*, представляющие из себя аббревиатуру из начальных букв входящих в словосочетание слов. Подобные заимствования напрямую связаны с экономией языковых средств и попадают в русский язык посредством транслитерации.

И.А. Коробова отмечает высокую словообразовательную способность новейших заимствований в создании сложных слов. Использование разнообразия морфологического способа словообразования обладает собственными чертами и является показателем высшей степени абстрагирования [13, с. 155]. В качестве примера можно рассмотреть *шоу-стоппер*.

Композиты на сегодняшний день представляют собой активный способ образования слов на основе новейших заимствований.

Рассмотрим прилагательные с точки зрения словообразования.

Согласно Е.В. Мариновой прилагательные подразделяются на склоняемые и неизменяемые [27]. К первому классу относятся: *найсовый* - *nice* (суффикс -ов, окончание -ый), *лайтовый* - *light* (суффикс -ов, окончание -ый), *сасный* - *sassy* (суффикс -н, окончание -ый). Ко второму классу относятся: *трайхард* - *try + hard*, *свит* - *sweet*.

Количественно класс прилагательных значительно уступает классу заимствованных существительных. Тем не менее, этот класс участвует в современном процессе заимствования слов из английского языка и пополняют лексический запас русского языка с точки зрения признаков, качеств и т.д. Таким образом, в настоящее время суффиксальный способ словообразования прилагательных является основным.

Далее рассмотрим словообразование глаголов.

Спойлерить - *to spoil* (суффиксы -ер, -и, -ть), *шипперить* - *shipping* (суффиксы -ер, -и, -ть), *рофлить* - *ROFL (Rolling On Floor Laughing)* (суффиксы -и, -ть), *чилить* - *to chill* (суффиксы -и, -ть), *фолловить* - *to follow* (суффиксы -и, -ть), *триггерить* - *to trigger* (суффиксы -и, -ть), *скипнуть* - *to skip* (суффиксы -ну, -ть), *лутать* - *to loot* (суффиксы -а, -ть), *лагать* - *to lag* (суффиксы -а, -ть), *респект* - *to respect* (прямое заимствование), *гоу* - *to go* (прямое заимствование), *твитнуть* - *Twitter* (суффиксы -ну, -ть), *апгрейдить* - *to upgrade* (суффиксы -и, -ть), *искейпнуть* - *to escape* (суффиксы -ну, -ть), *рингануть* - *to ring* (суффиксы -а, -ну, -ть), *лукать* - *to look* (суффиксы -а, -ть), *лайкать* - *to like* (суффиксы -а, -ть), *хайпануть* - *to hype* (суффиксы -а, -ну, -ть), *гуглить* - *Google* (суффиксы -и, -ть), *релаксить* - *to relax* (суффиксы -и, -ть), *форсить* - *to force* (суффиксы -и, -ть), *байтить* - *bait* (суффиксы -и, -ть), *ланчевать* - *to lunch* (суффиксы -а, -ть).

Таким образом, мы можем наблюдать сочетания глагольных суффиксов -ер, -и, -ть; -и, -ть; -ну, -ть; -а, -ть; -а, -ну, -ть.

Основываясь на рассмотренных примерах, можно сделать вывод, что новейшие заимствования при адаптации к русскому языку вступают в сложные словообразующие связи.

Как отмечает Е.В. Маринова, класс наречий пополняется скупо [27]. Исходя из рассмотренного материала можно отметить *мейби* - *maybe* (прямое заимствование), *на изи* - *easy* (заимствование от прилагательного), *кул* - *cool* (прямое заимствование от прилагательного), *форэвер* - *forever* (прямое заимствование), *чипово* - *cheap* (суффиксы -ов, -о; образовано от прилагательного *cheap*), *по фану* - *fun* (окончание -у (дательный падеж); образовано от существительного *fun*).

Далее рассмотрим ассимиляцию новейших заимствований на семантическом уровне.

Как уже отмечалось, при заимствовании возможны два варианта: обозначение чего-то нового или объект, уже обладая названием, приобретает новое слово.

Рассматриваемый материал говорит о большой группе заимствований, принадлежащих к первой группе. Например, *автосабмиттер*, *айдозер*, *антишок*, *битрейт*, *битторент*, *геокешинг*, *джейлбрейк* и другие.

Среди рассмотренных новейших англицизмов наблюдается активное копирование. Например, *копиастинг*, *лонгселлер*, *слинг* и другие.

При этом, есть ряд заимствований, у которых наблюдается сужение лексического значения. Например, *алтимат*, *баннер*, *гик* и другие.

К примерам расширения первичного значения заимствованного слова можно отнести *краш*, *рил ток*, *флуд* и другие.

Ряд вторичных заимствований довольно короткий: *кредитка* (*зачетка*), *сникерсы* (*кроссовки*).

Интеллектуализацию лексики можно рассмотреть на следующих примерах: *ай-кью*, *блук*, *импакт-фактор* и другие.

Демократизация языка через призму заимствований подразумевает собой стилистическое освоение заимствованных из английского языка слов, в результате чего англицизмы приобретают сниженные функционально-стилистические и эмоционально-оценочные коннотации. Например, *ангрейд*, *троллинг*, *фейл* и другие.

Таким образом, новейшие англицизмы разной семантики и структуры активно пополняют лексический запас русского языка. Наблюдаются проникновение новейших заимствований в русский язык, главным образом, в форме прямых заимствований, гибридов и калек.

Многие из рассмотренных существительных в процессе ассимиляции приобретают окончания или словообразовательные морфемы и системы окончаний. Большую группу представляют «суффиксальные» заимствования, а именно с суффиксами: -к, -ер, -ор, -н. Активно пополняется группа «инговых» существительных. В некоторых случаях при заимствовании происходит замена (в нашем случае замена -ment на суффикс -к и -ation, -ization на суффикс -ац). Таким образом, заимствуются и словообразовательные морфемы из английского языка, и ряд слов приобретают суффиксы, типичные для русского языка. Касаясь грамматического рода, рассмотренные новейшие англицизмы активно пополняют группу существительных мужского рода, которые называют реалии и понятия разных областей жизни, а именно, технику, виды спорта и т.д.

Стоит отметить и расширение группы «инговых» заимствований.

В случае прилагательных наблюдается разделение их на склоняемые и неизменяемые. Для склоняемых прилагательных типичным окончанием является окончание -ой. Касаясь суффиксов, выделяются суффиксы -ов и -н.

Для глаголов типичными суффиксами выявились суффиксы в следующих сочетаниях: -ер, -и, -ть; -и, -ть; -ну, ть; -а, -ть; -а, -ну, -ть. При этом стоит отметить ряд прямых заимствований и гибридов, обладающих только фонетической адаптацией.

Класс наречий довольно ограниченный. Для наречий типично прямое заимствование или использование суффиксов -ов, -о.

Одним из критериев освоения заимствованной лексики является ее семантическая адаптация. Касаясь семантического развития при заимствовании, можно наблюдать семантические изменения у некоторых

новейших англицизмов в момент заимствования, трансформацию семантики, обновление сочетаемости слов, интеллектуализацию лексики. Большую группу составляют слова, отражающие процесс копирования. Как правило, они связаны с новыми понятиями или явлениями.

ВЫВОДЫ

В настоящей магистерской работе были рассмотрены дефиниции терминов «заимствование» и «англицизм».

Под заимствованием понимается процесс и результат вхождения языковых единиц на разных уровнях языка.

В качестве англицизмов в настоящей работе были рассмотрены англо-американизмы, учитывая тенденцию к глобализации и отмечая первостепенное влияние американского варианта английского языка в наши дни.

Выявляя причины заимствований из английского языка, мы пришли к дуальной системе, состоящей из экстралингвистических и внутрилингвистических блоков. Среди активных на сегодняшний день экстралингвистических причин были выявлены следующие: влияние массовой культуры США, активное контактирование стран, интерес к изучению и авторитетность английского языка. Основными внутрилингвистическими причинами выявились следующие: отсутствие в языке-реципиенте соответствующего слова для нового предмета или понятия, стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, стремление к коммуникативной чёткости, посредством устранения полисемии или омонимии в заимствующем языке, необходимость детализации определенного значения, стремление к экспрессивности. Последний пункт активно затрагивает сферу сленга.

Современный русский язык активно пополняется англицизмами в виде прямых заимствований, гибридов и калек.

Большое внимание к себе привлекает вопрос заимствования политически корректных терминов. Отдельное влияние на процесс заимствования новейших англицизмов оказывает перевод актуальных на сегодняшний день терминов, большую часть из которых представляют собой кальки из английского языка.

Явление заимствования коснулось литературного русского языка, при этом, стоит отметить также активное пополнение таких пластов как области идиом, профессионализмов, аббревиатур и сленга. Наблюдается ориентация на заимствования идиоматических выражений из английского языка посредством калькирования.

Отмечая «аббревиатурный взрыв», при рассмотрении новейших англицизмов, основываясь на материалах в Интернет, современных СМИ, словарях, монографиях и статьях, посвященных анализируемой проблеме, а также на проведенном сборе новейших англицизмов в некоторых социальных группах, были выявлены аббревиатурные заимствования в области сленга, за которыми стоят экономия языковых средств, экспрессивно-эмотивная составляющая и стремление к инновации.

В настоящей работе были выявлены следующие этапы адаптации англицизмов в русском языке: графический, фонетический, грамматический и семантический.

Все англицизмы, рассмотренные в настоящей магистерской работе, ассимилировались на фонетико-грамматическом уровне. При этом наблюдается факт присутствия в русском языке палатализации; официально при заимствовании согласные заимствованных слов в русском языке не палатализируются, однако встречаются случаи, когда используются фоноварианты с палатализованными согласными. Некоторые примеры демонстрируют несовпадение правил ударения в русском и английском языках. Стоит отметить, что подобные факты приводят к вариативности.

Грамматический строй русского языка оказывает влияние на английские заимствования. Подобная ассимиляция англицизмов связана с категориями рода, числа, со склонением существительных и прилагательных и спряжением глаголов. Наименьшие расхождения между английскими заимствованиями и их русскими эквивалентами касаются категории числа, больше всего расхождений наблюдаются при анализе категории рода.

Было выявлено, что при грамматической ассимиляции рассмотренные заимствования в основном пополнили класс мужского рода. При заимствовании разных частей речи наиболее продуктивным оказался суффиксальный способ при структурной организации глаголов.

В настоящее время наметилась тенденция к пополнению класса «инговых» существительных. Полагаем в этой связи, что следует говорить не только о заимствовании лексем и фразем, но и единиц морфемного уровня, в частности суффикса -инг.

Что касается семантической ассимиляции, можно наблюдать активное заимствование слов, обозначающих новые явления или понятия иногда с семантическим сужением или с оттенком интеллектуализации.

Таким образом, был комплексно исследован процесс заимствования новейших англицизмов на современном этапе развития русского языка.

Были определены природа англицизмов и причины заимствования из английского языка, рассмотрен процесс проникновения англицизмов в разных областях русского языка, их классификация и ассимиляция новых заимствований. Отдельно рассмотрен актуальный вопрос заимствования новейших англицизмов в области политической корректности, осуществлен сбор новейших англицизмов и осуществлен анализ, основываясь на теоретических разработках.

Активный процесс заимствования из английского языка вызывает двойное к себе отношение. Многие лингвисты открыты по отношению к данному явлению, понимая современную глобализацию во всех сферах деятельности человека, интернализацию науки, подразумевающую использование международных терминов. С другой стороны, наблюдается течение, требующее замену англицизмов соответствующими русскими эквивалентами.

Подобный интерес присущ не только специалистам. Многие люди, не обладающие лингвистическим образованием, стараются понять современную тенденцию появления большого числа англицизмов в русском языке.

При этом следует отметить, что русский язык всегда представлял собой постоянно развивающуюся систему, которая обретает только самое необходимое и отсеивает ненужный материал.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анзорова А.Р. Англицизмы в молодежном сленге. URL: <https://school-science.ru/4/3/310> (дата обращения: 12.08.2019).
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). Ленинград: Изд-во ЛГУ1978. 152 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. Москва : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с. URL: <https://docplayer.ru/56668362-Leksikologiya-sovremennogo-angliyskogo-yazyka.html> (дата обращения: 26.10.2019).
4. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения в современном русском языке: принципы и практика лексикографического описания. *Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления)* : сб. научных статей / отв. ред. Т. Н. Буцева. Санкт-Петербург : Общество с ограниченной ответственностью Нестор-История, 2016. С. 9-12.
5. Баско Н. В. Фразеологические неологизмы в русском языке : семантика этимология, функционирование. *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2018. № 3 (81). Ч. 1. С. 64-67 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-neologizmy-v-russkom-yazyke-semantika-etimologiya-funktsionirovanie/viewer> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Белинский В. Г. Взгляд на русскую литературу 1847 года. URL: <http://philolog.petrso.ru/filolog/lit/bel1847.pdf> (дата обращения: 25.10.2019).
7. Джинджолия Г. Фразеологическая неология : опыт изучения. *Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках* : материалы IX международной научной конференции, г. Днепр, 12-13 апреля 2019 г. Днепр, 2019. С. 53-59.

8. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. *Язык и культура*. 2003. № 1. С. 35-43. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> (дата обращения: 12.08.2019).
9. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка. URL: <http://anglicismdictionary.dishman.ru/S> (дата обращения: 15.08.2019).
10. Жутковская Н.М., Богдашов Д.В. Особенности американского сленга и способы его перевода. *XXI Царскосельские чтения* : материалы международной научной конференции, г. Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2017 г. Санкт-Петербург, 2017. Том 1. С. 348-352. URL: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/213627463> (дата обращения: 12.08.2019).
11. Каверина Д. А. Англицизмы и американизмы в современном русском языке. *Молодой ученый*. 2014. № 21. С. 773-775. URL: <https://moluch.ru/archive/80/14263/> (дата обращения: 05.08.2019).
12. Колупаева Е.В. Способы заимствования английских компьютерных терминов в русском языке. *Lingua Mobilis*. 2015. № 2. С. 73-75. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-zaimstvovaniya-angliyskih-kompyuternyh-terminov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 12.08.2019).
13. Коробова І.О. Семантичне та словотвірне освоєння новітніх запозичень в українській мові : автореф. дисс. ... к. філол. наук: 10.02.01. Київ; Запоріжжя, 2017. 21 с.
14. Крылов А., Кадырбаев К. Уроки русского : сегодня сленг. *Esquire*. 2019. URL: <https://esquire.kz/slang/#part=1> (дата обращения: 15.08.2019).
15. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва : Наука, 1968. 208 с.
16. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое : исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 888 с URL: <https://sci.house/ruskiy-yazyk->

- scibook/etapyi-osvoeniya-inoazyichnogo-35520.html (дата обращения: 25.10.2019).
17. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учебное пособие для студ. филог. фак. высш. учебн. заведений/ под ред. Л.П. Крысина. Москва : Академия, 2007. 240 с.
 18. Кулиничева Е. Сникерхед и проблема определений. *Кроссовки : культурная биография спортивной обуви*. Москва : Новое литературное обозрение, 2018. URL: <https://iq.hse.ru/news/227922459.html> (дата обращения: 15.08.2019).
 19. Лисицына С. Г. Заимствование англицизмов в русском языке. *Молодой ученый*. 2014. № 1. С. 674-675. URL: <https://moluch.ru/archive/60/8712/> (дата обращения: 12.08.2019).
 20. Литвин А. 45 надоедливых модных слов. Мегаплан. URL: <https://megaplan.ru/letters/45-modnyh-slov-pro-biznes-it-internet/> (дата обращения: 15.08.2019).
 21. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Москва : Наука, 1982. 152 с.
 22. Лябина А. Модные слова : 20 новых выражений молодежи. *Комсомольская Правда*. 2017. 23 ноябр. URL: <https://www.crimea.kp.ru/daily/26761.3/3790678/> (дата обращения: 23.10.2019).
 23. Максимова С. В. Англицизмы в современном русском языке. *Молодой ученый*. 2019. № 4. С. 440-442. URL: <https://moluch.ru/archive/242/55871/> (дата обращения: 13.08.2019).
 24. Максимова Т.В. Заимствования в контексте лингвокультур : англо-русские параллели. *Культура народов Причерноморья*. 2004. № 49. Т.1. С. 100-103. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/74038/30-Maksimova.pdf?sequence=1> (дата обращения: 15.11.2019).

25. Мангушев С.В., Павлова А.В. Экстралингвистическая и внутривидовая обусловленность языкового контакта. *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2004. № 11. -С. 157-160. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/ekstralingvisticheskaia-i-vnutristrukturnaya-obuslovlennost-yazykovogo-kontakta> (дата обращения: 12.08.2019).
26. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования : автореф. дисс. ...докт. филол. наук : 10.02.01 / Российская Академия Наук ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В.В.Виноградова. Москва, 2008. 44 с. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/marinova.pdf> (дата обращения: 14.08.2019).
27. Молодежный сленг 2017 : тест. URL: <https://www.facebook.com/8glava/videos/1671583912864459/> (дата обращения: 15.08.2019).
28. Морозова И. О. Английские слова в русском студенческом сленге. URL: <https://urok.1sept.ru/статьи/414087/> (дата обращения: 15.08.2019).
29. Назаров А. English words in Russian slang. URL: <https://russianprogress.com/2018/09/06/russian-slang-4-english-words-in-russian/> (дата обращения: 15.08.2019).
30. Объяснялка. Молодежный сленг. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=WtJJPpHCyic> (дата обращения: 15.08.2019).
31. Организация Объединенных наций. Учет гендерной специфики в устной и письменной речи. Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи. URL: <https://www.un.org/ru/gender-inclusive-language/guidelines.shtml> (дата обращения: 15.12.2019).
32. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория : дисс. ...канд. филол. Наук : 10.02.20 /Тюменский государственный университет. Тюмень, 2004. 234 с. URL:

- <http://politlinguist.ru/materials/thesis/Панин.pdf> (дата обращения: 15.12.2019).
33. Плиева А. Сасный пранк по фану : о чем говорят подростки словарь молодежного сленга. URL: <https://lite.vesti-ukr.com/lol/295351-sasnyj-prank-po-fanu-o-chem-hovorjat-podrostki-slovar-molodezhnoho-slenha> (дата обращения: 15.08.2019).
34. Плотникова Г.Н., Се Тун. Новейшие англицизмы в системе современного русского языка. *Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте* : материалы ежегодной международной конференции кафедры русского языка для иностранных учащихся Уральского федерального университета, г. Екатеринбург, 1-2 июня 2017 г. Екатеринбург, 2017. С. 65-70. URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/64283/1/978-5-91256-411-6_011.pdf (дата обращения: 12.08.2019).
35. Равиндер Натх Менон. Англицизмы в русском молодежном сленге. *Русский язык за рубежом*. 2012. № 4. URL: [http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2012/4_\(233\)/6873_Англицизмы_в_русском_молодежном_сленге/stat2012-4-6873.pdf](http://journal.pushkin.institute/archive/archive/2012/4_(233)/6873_Англицизмы_в_русском_молодежном_сленге/stat2012-4-6873.pdf) (дата обращения: 15.08.2019).
36. Рубина Н.Б. «Эвфемизм» и «политическая корректность» в современном английском языке. *Вестник Российского университета дружбы народов*. 2011. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/evfemizm-i-politicheskaya-korrektnost-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 15.12.2019).
37. Свердлова В. Подростковый словарь – 2017. Слова, которые вы слышали в этом году от подростков, но стеснялись узнать их значение. URL: <https://snob.ru/entry/156179/> (дата обращения: 15.08.2019).
38. Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/6797/Практическая_транскрипция (дата обращения: 14.08.2019).

39. Снегур Ж. С. Заимствование и ассимиляция англицизмов в русском языке. *Язык и право : актуальные проблемы взаимодействия* : материалы V-ой международной научно-практической конференции, г. Ростов-на-Дону, 2015. Ростов-на Дону, 2015 С. 195-203. URL: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw5/snegur_melikyana.html (дата обращения: 14.08.2019).
40. Современный русский язык : теоретический курс : лексикология / под ред. Л.А. Новикова. Москва : Русский язык, 1987. 160 с.
41. Союз переводчиков России. Приложение 8. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский и с русского на английский. URL: http://philologist.com/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=218:prilozhenie-8-tablitsy-prakticheskoy-transkriptsii-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij-i-s-russkogo-na-anglijskij&catid=110:rekomendatsii&Itemid=538 (дата обращения: 14.08.2019).
42. Тимофеева Г.Г. Английские заимствования в русском языке (фонетико-орфографический аспект) : автореф. дисс. ... докт. филол. наук : 10.02.01. Санкт-Петербург, 1992. 30 с. URL: <https://docplayer.ru/60342134-Timofeeva-galina-grigorevna-angliyskie-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke-fonetiko-orfograficheskiy-aspekt-specialnost.html> (дата обращения: 07.08.2019).
43. Турдуматова Э.Б. Вариативность фонетической структуры заимствованных слов (на материале англицизмов в русском языке). *Вестник Калмыцкого университета*. 2019. № 3(43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/variativnost-foneticheskoy-struktury-zaimstvovannyh-slov-na-materiale-anglitsizmov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 14.08.2019).

44. Украинский форум любителей электронных сигарет EKURILKA. Форумный сленг или как не попасть в БАН, желательно прочесть. URL: <https://ekurilka.ua/-/1502-a.html> (дата обращения: 15.08.2019).
45. Фадевнина А. А., Деркач Т. П. The influence of the English language on the Russian youth slang. *Юный ученый*. 2016. № 3. С. 28-31. URL: <http://yun.moluch.ru/archive/6/349/> (дата обращения: 09.08.2019).
46. Хамова П.П. Заимствования из английского языка в русском молодежном сленге. *Гуманитарные науки* : электр. сб. ст. по мат. VI международной студенческой научно-практической конференции. 2013. № 6(6). URL: <https://nauchforum.ru/studconf/gum/vi/1569> (дата обращения: 5.08.2019).
47. Шагалова Е. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. Москва : АСТ: Астрель, 2009.. 103 с. URL: <https://ekniga.org/inostrannye-yazyki/37891-samyu-noveyshiy-tolkovyy-slovar-russkogo-yazyka-xxi-veka.html> (дата обращения: 10.10.2019).
48. Шарапова И.В., Кобенко Ю.В. История возникновения понятия «political correctness» и способы его интерпретации. *Вестник ТГПУ*. 2014. №10 (151). С. 46-49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-vozniknoveniya-ponyatiya-political-correctness-i-sposoby-ego-interpretatsii/viewer> (дата обращения: 15.12.2019).
49. Щитова О.Г. Лексикографические источники изучения функциональной эквивалентности иноязычных новаций в русском языке начала XXI в. *Вестник Томского государственного университета*. 2012. № 355. С. 27–29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikograficheskie-istochniki-izucheniya-funktsionalnoy-ekvivalentnosti-inoyazychnyh-novatsiy-v-russkom-yazyke-nachala-xxi-v/viewer> (дата обращения: 27.10.2019).
50. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 12.08.2019).

51. HintFox.com. Факторы, влияющие на развитие сленга. URL: <http://www.hintfox.com/article/faktori-vlijajusche-na-razvitie-slenga.html> (дата обращения: 15.08.2019).
52. Lingualeo blog. I'm the GOAT, или Английский сленг для выживания в 2017 году. URL: <https://corp.lingualeo.com/ru/2017/04/25/angliyskiy-sleng/> (дата обращения: 15.08.2019).
53. Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 15.12.2019).
54. Raimo Anttila. Historical and Comparative Linguistics. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1989. P. 462.
55. Szabolcs Janurik. The Integration of English Loanwords in Russian : An Overview of Recent Borrowings. *Studia Slavica*. 2010. 55(1). P. 45-65. URL: https://www.academia.edu/7765910/The_Integration_of_English_Loanwords_in_Russian_An_Overview_of_Recent_Borrowings (дата обращения: 12.08.2019).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1.

Новейшие англицизмы (выборка из «Самого новейшего толкового словаря русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой)

Заимствование слово и англоязычный этимон	Русский эквивалент
АВАТА́Р (avatar букв. ‘реальное воплощение божества’)	1. В компьютерных играх - образ, который пользователь выбирает для участия в игре. 2. Изображение, картинка, используемая для персонализации пользователя сетевого сервиса (форума, чата, блога, социальной сети и т. п.), часто создаваемая на основе фотографии. 3. О фильме, снятом в формате 3D.
АВТОКВÉСТ (autoquest < automobile ‘автомобильный’ quest ‘поиск’)	Жанр командных интеллектуально-спортивных игр, на автомобилях, включающих элементы городского ориентирования; автомобильный квест (см.); игра в этом жанре.
АВТОПРОЛОНГÁЦИЯ (autoprolongation)	В юридической практике - автоматическое продление срока действия договора, займа, документа сверх предусмотренного ранее.
АВТОРИЗÁЦИЯ (authorization букв. ‘разрешение, санкционирование’)	Проверка прав пользователя на выполнение некоторых действий: на осуществление транзакций, снятие денег через банкомат, доступа к компьютерным ресурсам и системам обработки данных и т. п.

<p>АВТОСАБМІТТЕР (autosubmitter, auto Submitter)</p>	<p>Программа, автоматически заполняющая поля на форумах, в гостевых книгах и т. п.</p>
<p>АВТОТЮНИНГ (autotuning)</p>	<p>То же, что тюнинг</p>
<p>АЙДО́ЗЕР (idoser, I-Doser)</p>	<p>Аудиофайл, содержащий звуки, определенным образом воздействующие на работу мозга и вызывающие эффект, аналогичный действию наркотиков; аудионаркотик.</p>
<p>АЙ-КБЮ́ (IQ, сокр. от Intelligence Quotient < intelligence ‘ум, интеллект’ + quotient ‘показатель, коэффициент’)</p>	<p>Определяемый в результате тестирования коэффициент умственного развития, представляющий отношение так называемого умственного возраста к истинному хронологическому возрасту данного лица.</p>
<p>АЙПА́Д и АЙПЭ́Д (iPad)</p>	<p>Торговая марка планшетных компьютеров; планшетный компьютер этой торговой марки.</p>
<p>АЙПО́Д и АЙ-ПО́Д (iPod)</p>	<p>Торговая марка серии портативных медиаплееров, в качестве носителя данных использующих флеш-память или, в ряде моделей, - жесткий диск; цифровой плеер (см.) этой торговой марки.</p>
<p>АЙСШТО́К (ice stock)</p>	<p>Командный вид спорта, игра на ледяной, реже асфальтовой или пластмассовой площадке, в которой игрокам начисляются очки за попадание штоком (см.) в «дом» - прямоугольник, начерченный на площадке.</p>

АЙФОН и АЙ-ФОН (iPhone)	Торговая марка мультимедийного смартфона (см.); смартфон этой марки.
АКВАБАЙК (aquabike < aqua- ‘вода, водный’ + bike сокр. от bicycle ‘велосипед’)	1. Гоночное водное средство передвижения обтекаемой формы, с мощным подвесным двигателем; байк (см. 3-е знач.); водный мотоцикл. 2. То же, что аквабайкинг (см.).
АКВАБАЙКИНГ (aquabiking < aqua- ‘вода, водный’ + bike сокр. от bicycle ‘велосипед’).	Вид спорта - гонки на водных мотоциклах. Эта тройка показала самый захватывающий вид аквабайкинга — фрирайд.
АКВАПАРК (aquapark < park ‘парк’)	Развлекательный центр с бассейнами и водными аттракционами. Аквапарк оборудован полным набором водных аттракционов: бассейн с искусственной волной и пляжной зоной, небольшие, так называемые семейные, водяные горки и большие - «дикая река», с которой можно кататься на надувном плоту, «циклон» - труба, выбрасывающая купальщика в настоящий водоворот, «черная дыра» - желоб, заполненный водой, бассейн для серфинга и кольцевой бассейн «медленная река».
АККАУНТ и ЭККАУНТ (account)	Учетная запись, которая заводится для пользователя при регистрации в электронной системе.
АККАУНТ-МЕНЕДЖЕР и ЭККАУНТ-МЕНЕДЖЕР (account	В рекламном агентстве - менеджер (см.) по работе с заказчиками, специалист по

<p>manager < account ‘клиент (рекламного агентства)’ + менеджер)</p>	<p>ведению переговоров, общению с клиентами.</p>
<p>АККАУНТ-МЕНЕДЖМЕНТ и ЭККАУНТ-МЕНЕДЖМЕНТ (account management < account ‘клиент (рекламного агентства)’ + менеджмент)</p>	<p>В рекламном бизнесе - работа с заказчиками, ведение переговоров с клиентами.</p>
<p>АКРОСТРИ́Т(acrostreet < acre (сокр. от acrobatics ‘акробатика’) + street ‘улица’)</p>	<p>Уличная акробатика.</p>
<p>АЛТИМА́Т(ultimate)</p>	<p>Командный вид спорта, игра в летающий диск, в ходе которой командам начисляются очки за удачные пасы игрокам своей команды, находящимся в зоне противника.</p>
<p>АНДЕРРА́ЙТИНГ(underwriting < underwrite ‘гарантировать, принимать на страхование’)</p>	<p>1. Покупка ценных бумаг новых выпусков с целью их последующей продажи. На рынок корпоративных облигаций выходят два крупных игрока: заняться андеррайтингом решили Сбербанк и Ситибанк. 2. Прием недвижимости, движимого имущества и коммерческих операций на страхование.</p>
<p>АНДРО́ИД (Android)</p>	<p>Операционная система для мобильных телефонов, планшетных компьютеров и смартфонов (см.), основанная на ядре Линукс (см.); телефон на базе этой операционной системы.</p>

АНДРОИДФО́Н (Android phone)	Смартфон (см.) на базе операционной системы Андроид.
АНТИБЕ́БИ (antibaby)	Противозачаточный (о таблетках).
АНТИШО́К (antishock)	В плеерах (см.) - механизм предотвращения сбоя воспроизведения, вызываемых вибрацией, суть которого состоит в том, что часть звукового трека (см.) записывается в память и воспроизводится из памяти. ..можно без проблем выбрать CD-плеер по вкусу.
АПГРЕ́ЙД (upgrade)	Модернизация, усовершенствование чего-л., замена старого на новое, с лучшими характеристиками.
АПСКЕ́ЙЛИНГ (upscaling)	Процесс повышения разрешения и качества цифрового изображения или видео.
БАГГИКА́ЙТИНГ (buggy kiting < buggy 'тележка' + kite 'доска')	Разновидность кайтинга (см.) - катание на трехколесной тележке, буксируемой воздушным змеем.
БА́ННЕР (banner букв. 'знамя')	1. Рекламный планшет, вывешенный в витрине, в проходе магазина, на стене торгового зала, в кафе и т. п. 2. В информатике - графическое изображение или текстовый блок рекламного характера, появляющийся на экране компьютера и являющийся гиперссылкой на страничку в компьютерной сети с расширенным описанием продукта или услуги.

<p>БИТРЕЙТ (bitrate < bit ‘бит’ + rate ‘пропорция, коэффициент, степень’. — Буквально: скорость прохождения битов информации)</p>	<p>Степень сжатия изображения при помощи специальных цифровых технологий, применяемая при записи видеодисков.</p>
<p>БИТТОРРЕНТ (BitTorrent букв. ‘битовый поток’)</p>	<p>Интернет-протокол для кооперативного обмена файлами, особенностью которого является то, что интересующие пользователя данные (фильм, книга, игра и т. п.) скачиваются одновременно из нескольких доступных источников и по мере скачивания становятся источником для других пользователей.</p>
<p>БЛУК (blook < blog ‘блог’ + book ‘книга’)</p>	<p>Сетевой журнал, блог (см.), изданный в виде книги.</p>
<p>БЛУКЕР (blooker)</p>	<p>Премия, присуждаемая за лучшую книгу, в основе которой лежит сетевой журнал, блог (см.).</p>
<p>ВИШИНГ (vishing < voice phishing ‘фишинг’. — Такой способ мошенничества приобрел массовый характер в 2006 г.)</p>	<p>Технология незаконного получения конфиденциальной информации, предполагающая первоначальное обращение к клиенту по электронной почте от имени официальной службы с просьбой позвонить на указанный городской номер, где в свою очередь клиента просят сообщить свои данные.</p>
<p>ВОРКШОП (workshop)</p>	<p>Интенсивная форма обучения, предполагающая активное участие собравшихся в учебном процессе (аналогична тренингам и деловым</p>

	играм).
ГЕОКЕШЕР (geocacher)	Тот, кто увлекается геокешингом (см.)
ГЕОКЕШИНГ (geocaching < cache 'тайник')	Подвижная игра с применением спутниковых навигационных систем, состоящая в нахождении тайников, спрятанных другими участниками.
ГИК (geek)	Человек, безмерно увлеченный высокими технологиями, в том числе компьютерными; «ботаник».
ГИПЕРТЕКСТ (hypertext)	Система просмотра информации на экране компьютера, обеспечивающая быстрый доступ к связанным друг с другом элементам информации; совокупность таких объектов как единый текст.
ДЖЕЙЛБРЕЙК (jailbreak)	Разблокировка айфона (см.) или айпода (см.) - официально неподдерживаемая компанией Apple кустарная операция, с помощью которой можно открыть полный доступ к файловой системе аппарата.
ИМПАКТ-ФАКТОР (impact factor < impact 'влияние, воздействие' + factor 'фактор; коэффициент')	Среднее количество ссылок в год на данную публикацию журнала или на все статьи, опубликованные в данном журнале.
КВЕСТ (quest букв. 'поиск')	1. Жанр литературных произведений, фильмов, а также компьютерных игр, требующих от участников решения логических задач для продвижения по

	<p>сюжету; литературное произведение, фильм, игра в этом жанре, а также сама такая задача.</p> <p>2. Жанр командных интеллектуально-подвижных игр, включающих элементы городского ориентирования; игра в этом жанре.</p> <p>3. То же, что автоквест (см.).</p>
<p>КЛОАКИНГ (cloaking < cloak ‘скрывать, маскировать’)</p>	<p>В компьютерных технологиях - прием поисковой оптимизации, заключающийся в том, что информация, выдаваемая пользователю и поисковым роботам на одной и той же странице, различается.</p>
<p>КОПИПАСТИНГ (copy-paste < copy ‘копировать’ + paste ‘вставлять’)</p>	<p>То же, что копипаст (см.). Если лень (или не получается) не только писать, но и переписывать, можно заняться копипастом (копипастингом) - это способ генерации текста путем комбинирования цитат из одного или нескольких источников, иногда даже без коррекции.</p>
<p>КРЕАТОР и КРИЭЙТОР (creator)</p>	<p>Сотрудник рекламного или креативного (см.) агентства, который занимается продуцированием идей, направленных на реализацию развлекательного или рекламного проекта. ..чем больше ограничений будет наложено на рекламу того же пива, тем лучше будут работать мозги креаторов,</p>

	разрабатывающих рекламные стратегии.
ЛЕНДКАЙТИНГ и ЛЭНДКАЙТИНГ* (land kiting < land ‘гора’ + kite ‘воздушный змей’)	Разновидность кайтинга (см.) - катание на маунтиборде (см.) или багги под действием силы тяги, развиваемой воздушным змеем - кайтом (см.).
ЛОНГСЕЛЛЕР (longseller < long ‘долго’ + sell ‘продавать(ся)’)	Книга, фильм и т. п., которые в течение длительного времени не теряют своей популярности и пользуются спросом читателей, зрителей. Не бог весь что, конечно, для фильма с 175-миллионным бюджетом, но лента изначально заявлялась как лонгселлер - мол, изначально закладывались на прокат до окончания праздников, то есть до января..
ЛОУКОСТ и ЛОУ-КОСТ (low costs букв. ‘низкие расходы’)	Дешевый авиабилет на рейс с ограниченным набором услуг. Смещение классической модели авиабизнеса с моделью дискаунтера заставит перевозчиков искать новые ниши и предлагать парадоксальные на первый взгляд продукты.
МАССФОЛЛОВИНГ (mass following < mass ‘массовый’ + follow ‘следовать’)	В Твиттере (см.) - массовая подписка на ленты сообщений других пользователей, обычно в расчёте на ответные действия с их стороны, часто с целью продвижения собственного сайта (см.); массовый фолловинг (см.).
МАССФРЕНДИНГ (mass	В фейсбуке (см.) и в блогах (см.) -

<p>friending < mass ‘массовый’ + friend ‘друг’)</p>	<p>массовая рассылка предложений о дружбе, часто в целях продвижения собственного сайта (см.).</p>
<p>МЕДИКЕЙД (medicaid < medical ‘медицинский’ + aid ‘помощь’)</p>	<p>В США - финансируемая государством и федеральными правительствами программа бесплатной медицинской помощи тем, кому недоступно регулярное медицинское обслуживание.</p>
<p>МИКРОБЛОГИНГ (microblogging)</p>	<p>Форма блоггинга (см.), которая позволяет пользователям писать короткие заметки и передавать их различными способами, включая текстовые сообщения, мгновенные сообщения, электронную почту и т. д.</p>
<p>МОДДИНГ (modding < mod ‘стильный, ультрасовременный’)</p>	<p>Усовершенствование внешнего вида и функциональных возможностей компьютера в домашних условиях или в специальных студиях.</p>
<p>ПРІКВЕЛ(prequel букв. ‘предыстория’)</p>	<p>Литературное или кинематографическое произведение, представляющее предысторию сюжета, представленного в другом сочинении или фильме.</p>
<p>ПЭКШОТ и ПЭК-ШОТ (packshot)</p>	<p>Последний кадр рекламного ролика, во время которого, как правило, крупным планом показывается название торговой марки и сам товар, чтобы закрепить образ рекламируемого продукта в сознании зрителя.</p>
<p>РЕЦИКЛИНГ(recycling)</p>	<p>Переработка утиля или бывших в</p>

	употреблении материалов для нового их использования, регулярная утилизация вторсырья и бытовых отходов; ресайклинг; рециклирование. Вода идет в рециклинг, не сливается в реки.
САЙДИНГ (siding < side ‘сторона, боковая стена здания’)	В строительстве - облицовочный материал в виде пластиковых, виниловых, стальных и др. панелей широкой цветовой гаммы.
САЙКЛИНГ (cycling букв. ‘езда на велосипеде’)	Групповые занятия на велотренажерах, имитирующие велосипедную гонку.
СЕГВЕЙ (Segway (торговая марка))	Электроскутер (см.) торговой марки «Сегвей». Кстати, во время прогулки по ранчо можно обнаружить любопытный плакат с ироничной надписью «Внимание, президент на сегвее, снижайте скорость».
СКВОТ (squat букв. ‘селиться самовольно’)	Пустующий дом или помещение, незаконно занятое художниками, скульпторами и т. п., не имеющими возможности снимать мастерские. Маргиналы пытаются выстроить свои структуры.
СКВОТТЕР (squatter < squat ‘селиться самовольно’)	Тот, кто незаконно вселяется в пустующий дом, квартиру или приспособливает пустующее помещение под творческую мастерскую.
СКРАПБУКИНГ (scrapbooking < scrap ‘вырезка’ book ‘книга’, букв. ‘книга из вырезок’)	Вид современного искусства — изготовление и оформление семейных или личных фотоальбомов с

	использованием газетных вырезок, рисунков, записей и т. п.
СКРИНСЭЙВЕР (screensaver < screen 'экран' + save 'сохранять')	Экранная заставка для мониторов компьютеров и телефонов, создаваемая при помощи специальной программы; компьютерная программа для создания и хранения таких экранных заставок.
СЛИНГ (sling)	Перевязь, используемая для переноски ребенка. Наглядным примером может служить мода на шарфы-переноски для младенцев, более известные как слинги.
СОФТВЕР и СОФТВЕР* (software)	В информатике - программное обеспечение.
СТАНТРАЙДИНГ и СТАНТ-РАЙДИНГ (stunt riding < stunt 'трюк' + ride 'ехать, кататься')	Экстремальный вид спорта - трюковая езда на мотоцикле, включающая как акробатические маневры мотоцикла, так и спортсмена.
СЭМПЛ (sample)	Фрагмент аудиоданных, хранящийся в памяти сэмплера (см.) в цифровом виде.
СЭМПЛЕР (sampler < sample 'эталон, образец, модель')	Современный синтезатор, позволяющий записывать и хранить в цифровом виде образцы звучания музыкальных инструментов, фрагменты аудиоданных - сэмплы (см.).
ТАНОРЕКСИЯ (tanorexia < tan 'загар'; возм. в рус.)	Психологическая зависимость человека от ультрафиолетовых лучей. ..загар многим кажется синонимом красоты, здоровья и даже успеха.

<p>ТАРГЕТИНГ (targeting < target ‘целиться; выбирать в качестве цели’)</p>	<p>В рекламной деятельности - выделение из всей имеющейся аудитории только той части, которая удовлетворяет заданным критериям, и распространение рекламы среди этой целевой аудитории.</p>
<p>ТАЧПАД (touchpad)</p>	<p>Устройство ввода в виде сенсорной панели, применяемое обычно в ноутбуках (см.).</p>
<p>ТРАНСПАРЕНТНОСТЬ (transparentness < transparent ‘прозрачный, ясный, очевидный’)</p>	<p>В политике, экономике, бизнесе, судопроизводстве — открытость, гласность, доверие.</p>
<p>ТРЕКПАД и ТРЭКПАД (trackpad. - Компания Apple традиционно использует для обозначения тачпада слово «трекпад»)</p>	<p>Устройство ввода в виде сенсорной панели, применяемое в ноутбуках (см.); то же, что тачпад (см.).</p>
<p>ТРЕКПОЙНТ и ТРЕКПОИНТ (Trackpoint (торговая марка такого манипулятора, разработанного компанией IBM))</p>	<p>Манипулятор в виде специальной гибкой клавиши на клавиатуре ноутбука (см.), прогиб которой в нужном направлении перемещает курсор на экране дисплея.</p>
<p>ТРОЛЛИНГ (trolling букв. ‘ловля рыбы на блесну’)</p>	<p>Размещение в Интернете (в форумах, в блогах (см.) и т. п.) провокационных сообщений с целью вызвать конфликты между участниками. ..происходит, так называемый, «троллинг», или травля — размещение в Интернете на форумах, в дискуссионных группах, в вики-проектах провокационных сообщений с целью собственного развлечения и</p>

	создания конфликтов между участниками..
ФАНКАРВЕР (funcarver)	Тот, кто занимается, увлекается фанкарвингом (см.).
ФАНКАРВИНГ (funcarving)	Экстремальный карвинг (см.) - катание на специальных лыжах без палок, на больших скоростях, с сильным наклоном корпуса на поворотах; суперкарвинг (см.).
ФАНФІКШЕН (fanfiction < fan ‘поклонник, любитель, болельщик, фанат’ + fiction ‘художественная литература’)	Жанр непрофессиональных литературных произведений, создаваемых их поклонниками на основе сюжета популярного оригинала; произведение в этом жанре.
ФІШЕР (phisher)	Тот, кто занимается фишингом (см.).
ФІШИНГ(phishing < password ‘пароль’ + fishing ‘рыбная ловля’)	Разновидность интернет-мошенничества, когда пользователя просят ввести конфиденциальные данные (пароль, номер кредитной карточки, пин-код (см.) и пр.) на поддельном сайте (см.), похожем на оригинальный сайт известного сервиса. ..особую опасность таят в себе послания, которые используются для того, чтобы выманить у получателя письма деньги.
ФЛІЙРИНГ (flairing)	Приготовление коктейлей барменом, сопровождаемое элементами жонглирования.

<p>ФЛЕШ-МО́Б и ФЛЭ́Ш-МО́Б (flash mob букв. ‘внезапная толпа’ < flash ‘мгновение’ + mob ‘толпа, сборище’)</p>	<p>Акция, которая проходит в условленном месте в обозначенное время и неожиданно для всех, кроме посвященных; моб (см.).</p>
<p>ФЛЕШ-МО́ББЕРЫ и ФЛЭ́Ш-МО́ББЕРЫ (flash mobbers)</p>	<p>Участники флеш-мобов (см.).</p>
<p>ФО́КУС-ГРУ́ППА (focus group < focus ‘фокус, средоточие, центр’ + group ‘группа’)</p>	<p>Небольшая группа подобранных по заданным критериям людей, в которой опробуется рекламный или иной материал в целях выяснения общественного мнения; метод исследования в социологии, ориентированный на такие группы.</p>
<p>ФО́ЛЛОВИНГ(following)</p>	<p>В Твиттере (см.) - процесс добавления новых лент сообщений в список подписки пользователя.</p>
<p>ФОРМФА́КТОР и ФОРМ-ФА́КТОР* (form factor)</p>	<p>Стандарт технического изделия, описывающий некоторую совокупность его технических параметров.</p>
<p>ФРИЗЛА́ЙТ(freezelight букв. ‘замороженный свет’)</p>	<p>Направление в изобразительном искусстве - рисование светом при фотосъемке на длинной выдержке; светографика; световое граффити.</p>
<p>ХАБ (hub)</p>	<p>Устройство, предназначенное для объединения компьютеров в единую сеть, а также для подключения к компьютеру дополнительных устройств.</p>
<p>ХАВПА́ЙП и ХАФПА́ЙП, ХАФ-ПА́ЙП* (halfpipe < half ‘половина’)</p>	<p>1. Спортивное сооружение из снега или искусственного материала, с двумя</p>

+ pipe ‘труба)	<p>встречными скатами и пространством между ними, позволяющее спортсменам на сноуборде или лыжах двигаться с одного ската на другой. Несколько непривычно, возможно, будет смотреть на то, как те же самые трюки с помощью хафпайпа проделывают лыжники.</p> <p>2. Дисциплина сноубординга - выполнение акробатических элементов в хавпайпе (см. 1-е знач.).</p>
ХАЙ-Э́НД (hi-end, сокр. от high end < high ‘высокий’ + end ‘конец’)	Технология высококачественного воспроизведения звука, в максимальном соответствии с оригинальным звучанием; аппаратура, созданная по технологии, обеспечивающей такое звучание.
ХАЙ́П (hype)	Нарочито раздуваемый ажиотаж.
ХЕДХА́НТЕР и ХЭДХА́НТЕР (headhunter)	Специалист по хедхантингу (см.).
ХЕДХА́НТИНГ (headhunting)	Поиск и подбор редких как по специальности, так и по уровню профессионализма кадров (предполагает «переманивание» специалистов из одной компании в другую); охота за головами.
ХОТ-СПО́Т (hot spot букв. ‘горячая точка’)	Участок местности (например, помещение офиса, кафе, университета, станция метро и т. п.), где при помощи портативного устройства (ноутбука

	(см.) или наладонника), работающего по беспроводному протоколу радиодоступа Wi-Fi (см.), можно получить доступ к Интернету.
ХОТ-ТОПИК(hot topic)	В маркетинге (см.) - использование в рекламе товаров и услуг актуальных кинообразов, любимых детьми героев мультфильмов и т. п.
ЧЕЛЛЕНДЖЕР (challenger)	То же, что стрит-челленджер (см).
ШОУ-СТОППЕР (showstopper < show 'показ, демонстрация' + stop 'останавливать, задерживать')	Центральный экспонат на выставке, привлекающий внимание большого числа посетителей.
ЭКВАЙЕР (acquirer < acquire)	Банк или компания, осуществляющая весь спектр операций по взаимодействию с точками обслуживания карточек через терминалы в торгово-сервисной сети и банкоматы.
ЭКВАЙРИНГ (acquiring)	Прием к оплате платежных карт в качестве средства оплаты товара, работ, услуг. ...предлагая магазинам заняться эквайрингом, то есть принимать к оплате пластиковые карты международных платёжных систем, обычно делают упор на другие характеристики пластика.
ЭМБОССИНГ (embossing < emboss 'выбивать, чеканить, тиснить')	На пластиковой карте — буквенно-цифровая информация, нанесенная посредством механического выдавливания нужных элементов

	(номера карточки, фамилии или имени ее держателя, логотипа компании).
ЭЙРБЭГ (air bag < air ‘воздух’ + bag ‘мешок, сумка’)	Надувной мешок, предназначенный для увеличения безопасности пассажиров, наполняющийся воздухом в случае удара или столкновения с препятствием; подушка безопасности.
ЮЗЕРПІК (userpic < user picture букв. ‘картинка пользователя’)	То же, что аватар (см. 3-е знач.).

Таблица 2.

Новейшие англицизмы в сфере сленга

Заемствованное слово	Англоязычный этимон	Русский эквивалент
фейл	fail	неудача
эпик фейл	epic fail	полный крах
спойлерить	to spoil	раскрывать содержание фильма зрителю сразу, лишая интриги и удовольствия
инвайт	invite	приглашение присоединиться куда-либо
шипперить	shipping	представление персонажей какого-либо художественного произведения, сериала или фильма в романтических отношениях; для фанатов совершенно неважно, возможно ли образование подобной пары в принципе, всё зависит от самого

		шиппера
по фасту	fast	сделать что-то очень быстро, за короткий срок
рофлить	ROFL (Rolling On Floor Laughing)	шутить, но чаще в значении подшучивать, насмеяться
хейтер	hater	ненавистник
краш	crush	предмет симпатии (тайный)
чилить	to chill	отдыхать, ничего не делать, расслабляться
фолловить	to follow	быть подписанным на какой-либо аккаунт
пруф	proof	доказательство
энивей	anyway	в любом случае
сейм	same	то же самое
камон	come on	да ладно
рил ток	real talk	означает то, что человек пытается убедить своего собеседника в истинности своих слов; выражение, используемое для разговоров о глубоких или значимых вещах
триггерить	trigger	вызывать (триггерит) неприятные ощущения
сап	sup	используется в виде приветствия
муд	mood	состояние человека, его настроение
челлендж	challenge	вызов, задание, которое нужно выполнить
мейби	maybe	возможно

скипнуть	to skip	пропустить что-либо
лайфхак	life + hack	хитрость, упрощающая жизнь
лутать	to loot	красть, обычно из магазинов и домов
шатаут	shout out	публичное выражение благодарности
трайхард	try + hard	упорный человек, который прилагает максимум усилий
лагать	to lag	работать медленно, с перебоями, зависать и тормозить
фул	full	полная версия
соулмейт	soulmate	родственная душа
ноунейм	no name	человек, которого никто не знает
месседж	message	сообщение
на изи	easy	легко, на раз-два
вау	wow	Вот это да!
кул	cool	круто, прикольно
респект	(to) respect	уважение, уважать
гоу	to go	гулять, пойти
лухури	luxury	роскошь, роскошный
нуб	noob	новичок в чем-либо (как правило, в компьютерных играх)
трэш	trash	что-то плохое
тейл	tail	несданный вовремя экзамен или зачет
сори	sorry	извини

кредитка	credit book	зачетка
твитнуть	Twitter	опубликовать сообщение (твит) в социальной сети Twitter
мани	money	деньги
кэш	cash	наличка, наличные деньги
френд	friend	друг
олды	old	старики
пати	party	вечеринка
апгрейдить	to upgrade	улучшать
искейпнуть	to escape	избежать
рингануть	to ring	звонить
форэвер	forever	всегда, навсегда
трабл	trouble	неудача, неприятность; сложная проблема; тоска, депрессия
лукать	to look	смотреть
найсовый	nice	хороший, приятный; красивый
лайкать	to like	любить
хайпануть	to hype	поднять шумиху, ажиотаж
сникерхед	sneakerhead - sneaker + head	любитель кроссовок
сайз	size	размер
саспект	suspect	подозреваемый; неблагонадёжный
саундчек	sound check	проверка звука
свит	sweet	сладкий
свитбой	sweet boy – sweet + boy	ироническое название красивого молодого человека
свун	swoon	сильное эмоциональное состояния счастья, волнения

		или возбуждения в результате переполнения чувствами по отношению к чему-либо или к кому-либо, по ощущениям подобно состоянию, близкому к обморочному при контакте с предметом своего обожания; объект такого обожания
скрим	scream	воплъ, крик
сникерсы	sneakers	кроссовки
стилл	still	прилежный, тихий, спокойный ученик, студент; зубрила.
гуглить	Google	искать информацию при помощи поисковой системы Google
фейк	fake	обман, подделка
релакснуть	to relax	отдыхать
фрик	freak	чудак
фикс	fix	исправление ошибки
тру	true	правда
оффтопик	off topic	вне темы
флуд	flood	нетематические сообщения в интернет-форумах и чатах, зачастую занимающие большие объёмы
форсить	to force	навязывать, форсировать, активно продвигать что-то новое, проталкивать (слова, идеи, вещи, музыку и пр.

хасел	hustle	успех, престиж
байтить	bait	копировать чужой стиль в музыке, дизайне, внешнем виде и пр.
панч	punch	сильный аргумент, оскорбительный выпад
патимейкер	party maker	организатор вечеринки
чайлдфри	child-free	свобода от детей; отказ от детей для личной свободы
чипово	cheap	дешево
ланчевать	to lunch	обедать
по фану	fun	по приколу, не серьезно
агриться	angry	сильно злиться
нуб	newbie	новичок
ЛОЛ	LOL (Lots Of Laugh)	громко смеяться
кринж	to cringe	коробить; чувство отвращения
крипово	creepy	ситуация, когда от ужаса появились мурашки на коже
лайтовый	light	легкий, приятный
пранк	prank	шутка
шер	share	делиться в соцсети
сасный	sassy	очень милый, исключительно положительный, красавчик
дисс	disrespect	рэп-композиция, оскорбляющая другого рэпера, или длинное эмоциональное высказывание с целью оскорбить, принизить собеседника
ОТП	OTP (One True	пара любовных персонажей

	Pairing)	одного или различных художественных произведений, имеющих особое значение для отдельного человека и/или фанатов
фейм	fame	слава, известность
ачивка	achievement	достижение, полученное в ходе выполнения определенных заданий, за которое даются призы или бонусы
сигна	signatur	фотография с надписью на теле (чаще женском) или на бумаге с именем или ником
шеймить	to shame	критиковать, осуждать поведение в Сети
скилл	skill	умение
фуди	food	гурманы

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Коршун Віра Анатоліївна, студент(ка) магістратури, форми навчання денної, факультету філологічного спеціальності 035 "Філологія" спеціалізації "Слов'янські мови та літератури (переклад включно)" освітньої програми "Російська мова та зарубіжна література. Друга мова", адреса електронної пошти learenu@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Найновіші англіцизми в сучасній російській мові» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;
- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;
- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою інтернет-системи а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) _____

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (науковий керівник) _____